Tourne-disque à entrainement direct et à retour automatique KD-3100

Manuel d'instructions

Halbautomatischer Plattenspieler mit direktantrieb KD-3100

Bedienungsanleitung

Direct aangedreven platenspeler met automatische afslag KD-3100

Gebruiksaanwijzing

Direktdriven skivspelare med autoretur KD-3100

Bruksanvisning

KENWOOD

Introduction

Table des matières

Introduction 2
Caractéristiques 3
Avant de brancher l'appareil 4
Nomenclature des pièces 5
Montage 6
Réglage de la force d'appui 7
Montage de la cellule 8
Réglage fin de la vitesse 10
Mode d'emploi 11
Entretien 12
Conseils de dépannage 14
Spécifications 16

En choisissant ce produit, vous avez prouvé que vous êtes un fanatique de la qualité sonore. Nous sommes heureux de vous compter parmi notre clientèle et fiers de la longue tradition de qualité que symbolise la marque Kenwood.
Pour vous permettre de tirer le meilleur parti de votre tourne-disque, nous vous suggérons de lire attentivement le présent manuel d'instructions avant de faire le moindre essai avec l'appareil. Connaissant mieux ses particularités, vous pourrez ainsi bénéficier, dès le premier jour, d'une audition qui vous enchantera. Vous constaterez aussi que nous avons voulu prévenir le moindre de vos souhaits en raffinant tous les détails de la conception, de la technique, du design et de la facilité de maniement de l'appareil.
Gardez ce manuel toujours à portée de la main pour pouvoir le consulter plus tard en cas de besoin.

Numéro de série

Inscrivez le numéro de série, que vous trouverez au dos de l'appareil, dans la case prévue à cet effet sur la carte de garantie ainsi qu'au bas du présent alinéa. Indiquez le numéro de série chaque fois que vous faites appel à un technicien Kenwood pour un renseignement ou un entretien.
Modèle KD-3100. Numéro de série: .....

Déballage

Déballez l'appareil avec prudence et regroupez, de façon à ne pas les perdre, tous les câbles et autres accessoires contenus dans l'emballage.
Assurez-vous que l'appareil n'a pas été endommagé durant le transport. S'il a été endommagé ou s'il ne fonctionne pas, signalez-le aussitôt à votre revendeur. Au cas où l'appareil vous a été envoyé directement de l'usine, avisez sans attendre l'entreprise qui a assuré le transport. Seul le destinataire a le droit de se retourner contre le transporteur en cas de dommages dus au transport.
Nous vous recommandons de conserver l'emballage d'origine. Il vous permettra, en cas de déménagement, de transporter l'appareil en toute sécurité.

ATTENTION: POUR EVITER TOUT RISQUE D'INCENDIE OU DE COURT-CIRCUIT, PLACEZ L'APPAREIL A L'ABRI DE LA PLUIE ET DE L'HUMIDITE.

Einleitung

Inhaltsverzeichnis

Einleitung 2
Besondere Eigenschaften 3
Vor der Inbetriebnahme beachten 4
Die Bauteile und Ihre Bezeichnung 5
Spielfertigmachen 6
Einstellung der Auflagekraft 7
Einbau des Tonabnehmersystems 8
Drehzahleinstellung 10
Bedienungsanleitung 11
Wartung und Pflege 12
Störungen und wie sie beseitigt werden 14
Technische Daten 16

Wir beglückwünschen Sie zum Erwerb Ihres neuen Plattenspielers. Mit dem Kauf dieses Gerätes haben Sie nicht nur ein hohes Maß und Sachkenntnis und Vertrauen in die Weltmarke Kenwood bewiesen, sondern gehören nun zu dem auserwählten Kreis ernsthafter Musikliebhaber, die HiFi-Wiedergabe in Vollendung zu schätzen wissen.
Dieses Handbuch soll Sie mit den besonderen Eigenschaften und der Wirkungsweise Ihres neuen Kenwood-Plattenspielers vertraut machen. Dabei werden Sie erkennen, daß wir alles getan haben, um Sie was Technik, Design, Leistungsfähigkeit und Bedienungskomfort Ihres Gerätes anbetrifft, restlos zufriedenzustellen.
Bitte lesen Sie dieses Handbuch sehr sorgfältig durch. Es zahlt sich nämlich aus, genau zu wissen, wie der Plattenspieler richtig aufgestellt und an Ihre HiFi-Anlage angeschlossen werden muß, um seine zahlreichen Vorzüge voll ausnutzen zu können. Sie werden dabei feststellen, wie einfach es ist, den Plattenspieler unter den verschiedensten Umständen und Betriebsbedingungen stets auf optimale Wiedergabequalität einzustellen.
Blättern Sie das Handbuch in Ruhe Seite für Seite durch. Sie lernen dabei ganz von selbst, was Ihnen Ihr neuer Kenwood-Plattenspieler bietet: Musik- und Klangerlebnisse, die Sie zutiefst befriedigen, als anspruchsvollen HiFi-Freund, als kritischen Kenner.

Seriennummer

Tragen Sie die Seriennummer Ihres Gerätes in die mitgelieferte Garantiekarte ein. Die Seriennummer ist auf dem Typenschild an der Rückwand eingeprägt.
Modell KD-3100. Seriennummer: .....

Kontrollen beim Auspacken des Gerätes

Es wird geraten, das Gerät nach dem Auspacken sorgfältig auf evtl. Transportschäden zu untersuchen. Sollten Schäden festgestellt werden oder das Gerät nicht zufriedenstellend arbeiten, ist der Kenwood-Fachhändler, bei dem es gekauft wurde, sofort zu benachrichtigen. Falls Sie Ihr Gerät auf dem Versandwege bezogen haben, ist umgehend der mit dem Transport Beauftragte (Bundespost, bahnamtlicher Spediteur, o.a.) in Kenntnis zu setzen. Nur der eigentliche Empfänger ist berechtigt einen Schadenersatzanspruch gegenüber dem mit dem Transport Beauftragten geltend zu machen.
Außerdem wird empfohlen, die Originalverpackung, bestehend aus Styropor-Formteilen, Innen- und Umkarton sorgfältig aufzubewahren, um das Gerät bei einer evtl. erforderlich werdenden Instandsetzung bruchsicher verschicken zu können.

ACHTUNG! DIESES GERÄT DARF NUR IN TROCKENEN RÄUMEN BETRIEBEN WERDEN.

Inleiding

Inhoud

Inleiding 2
Kenmerken 3
Betreffende netspanning en installatie 4
Onderdelenlijst 5
Montage 6
Instelling naaldkdruk 7
Bevestiging van het element 8
Snelheidsregeling 10
Gebruiksaanwijzing 11
Onderhoud 12
Verhelpen van storingen 15
Technische gegevens 16

Dank u voor het kopen van onze platenspeler! Omdat wij bijzonder trots gaan op de lange traditie van kwaliteitsprodukten die de naam Kenwood vertegenwoordigt, brengt uw aankoop van een Kenwood-platenspeler u binnen een selecte kring van kenners van superieure high-fidelity muziekweergave.
We raden u aan deze handleiding grondig te bestuderen, zodat de KD-3100 u alles zou kunnen bieden wat hij te bieden heeft. Zo kunt u zich vertrouwd maken met de werking en de aansluitingen, zodat uw luistergenot van bij het begin zal vergroot worden. U zult merken, dat wij in elk detail van opzet, technologie, vormgeving en gemak van bediening en aanpassing hebben getracht aan uw eisen en verlangens tegemoet te komen.
Bewaar deze handleiding. Ze kan u later nog van nut zijn.

Serienummer

Noteer het serienummer van het toestel op de daarvoor bestemde plaats op uw garantiekaart en hieronder. Dat nummer vindt u op de achterzijde van het toestel. Geef steeds het model en serienummer op wanneer u uw Kenwood-verdeler om inlichtingen over of een onderhoudsbeurt voor dit toestel vraagt.
Model KD-3100. Serienummer: .....

Tijdens en na het uitpakken

Pak het toestel voorzichtig uit en let erop dat alle bijhorigheden en kabels terzijde worden gelegd, zodat u ze niet kunt verliezen.
Kijk het toestel na op eventuele transportschade. Mocht het beschadigd zijn of niet functioneren, waarschuw dan aanstonds uw verdeler. Hebt u het toestel rechtstreeks toegezonden gekregen, dan moet de onderneming die het toestel verzonden heeft zonder verwijl daarvan op de hoogte worden gebracht. Alleen de eigenlijke geadresseerde (die het toestel ontvangt) kan van de transportfirma een schadevergoeding eisen wegens transportschade.
Verder bevelen wij aan om de originele binnen- en buitenverpakking bij te houden; zo voorkomt u schade als het toestel later nog eens vervoerd dient te worden.

Opgelet! STEL DIT TOESTEL NOOIT BLOOT AAN REGEN OF VOCHT, ZO VERMIJDT U BRAND OF ELEKTRISCHE SCHOKKEN.

Inledning

Innehåll

Inledning 2
Egenskaper 3
Innan skivspelaren används 4
Skivspelarens delar 5
Monteringsanvisningar 6
Inställning av måltryck 7
Montering av pickup 8
Hastighetsjustering 10
Handhavande 11
Underhåll 12
Felsökning 15
Specifikationer 16

Vi hoppas att du ska få stor glädje av din nya skivspelare och att den ska fungera på ett bra sätt.
Innan skivspelaren lämnade fabriken kvalitetskontrollerades den och alla funktioner provades. För att den ska kunna användas problemfritt under lång tid fordras att den sköts efter anvisningarna i detta häfte. Läs därför igenom instruktionsboken i detalj, se till att säkerhetsföreskrifterna blir uppfylla, följ noga anvisningarna då du monterar ihop och installerar skivspelaren och se till att alla anslutningar blir riktigt gjorda. Studera också noga beskrivningen av hur skivspelaren ska handhas.

Serienummer

Anteckna skivspelarens serienummer. Det kan behövas om den t ex skulle bli stulen. Numret står på baksidan. Använd numret vid korrespondens i samband med service och liknande.
Modell: ..... Serienummer: .....

Uppackning

Kontrollera eventuella transportskador så fort skivspelaren packats upp.
Om den är skadad eller om den efter monteringen inte fungerar ska återförsäljaren informeras omedelbart.
Behåll kartongen och förpackningsmaterialet om du behöver transportera apparaten vid ett senare tillfälle.

VARNING! UTSÄTT INTE APPARATEN FÖR REGN ELLER FUKT. OM SA SKER KAN DEN SKADAS GENOM ELEKTRISKT ÖVERSLAG.

Caractéristiques

1. Tourne-disque à entrainement direct

Le moteur est à courant continu, sans noyau et sans encoches: il tourne à des vitesses très précises contrôlées électroniquement, ce qui se traduit par d'excellentes performances sur le plan du rumble, du pleurage et du scintillement.

2. Vitesse réglable

Une commande spéciale permet de régler la vitesse en utilisant la fréquence réseau comme référence; la vitesse peut ainsi être réglée de 3% en plus ou en moins par rapport à la vitesse nominale.

3. Stroboscope

Ce dispositif indique avec précision la vitesse effective.

4. Retour automatique du bras

A la fin du disque, le bras se soulève automatiquement et revient sur son support.

5. Bras de lecture de grande précision

Le bras de lecture est statiquement équilibré et muni d'un dispositif anti-skating. La coquille porte-cellule est du type EIA.

6. Lève-bras hydraulique

Un levier hydraulique pose et soulève le bras en douceur sans danger d'abîmer le disque.

7. Socle massif en ARCB

Le socle est fabriqué dans un matériau spécial ARCB (aggloméré anti-résonance). Ce matériau est moulé par compression à partir de poudres de calcaire, de poudres de verre et de résine de polyester.

8. Commandes à disposition frontale

L'appareil peut être manipulé alors que le couvercle reste abaissé.

Besondere eigenschaften

1. Direktangetriebener Plattenteller

Der kollektorlose Gleichstrom-Spaltpolmotor mit Servosteuerung zeichnet sich durch außergewöhnliche Gleichlaufeigenschaften und hervorragenden Rumpel-Geräuschspannungsabstand aus.

2. Drehzahl-Feinregelung

Die mit Hilfe der Netzfrequenz synchronisierte Drehzahl-Feinregelung läßt sich um ± 3 % in Bezug auf die Nenndrehzahl justieren.

3. Stroboskop

Zur exakten Drehzahlkontrolle.

4. Halbautomatische Tonarmsteuerung

Der Tonarm wird am Plattenende automatisch abgehoben und auf die Tonarmstütze zurückgeführt.

5. Präzisions-Tonarm

Statisch ausgewuchteter Leichtmetall-Rohrtonarm mit Anti-Skating-Vorrichtung und Bajonettverschluß zum Einbau aller EIA-genormter Systemträger.

6. Tonarmlift

Der hydraulisch gedämpfte Tonarmlift ermöglicht das behutsame Absenken des Tonarms auf die Platte und die jederzeitige Unterbrechung und Fortsetzung des Abspielvorgangs.

7. Stabile Zarge aus resonanzarmen ARCB-Werkstoff

Der Kern der Zarge ist aus einem besonderes resonanzarmen ARCB-Werkstoff gefertigt, der aus mineralischen (Steinmehl, Glasfasern) Substanzen und ungesättigten Polyesterharzen besteht.

8. Frontseitige Bedienung

Alle Bedienungsorgane sind an der Vorderseite der Zarge angeordnet und auch bei geschlossener Abdeckhaube zugänglich.

Kenmerken

1. Direct aangedreven draaitafel

Een gelijkstroommotor zonder kern of gleuven en waarvan de snelheid nauwkeurig servo-geregeld wordt, zodat uitstekende waarden voor rumble (dreun), wow (zweving) en flutter (snelle zweving) worden bereikt.

2. Snelheidsregeling

De frekwentie van de netstroom wordt als referentie gebruikt, maar een bijregeling van de snelheid met ± 3 % is mogelijk voor een juiste regeling van de toonhoogte.

3. Stroboscoop

Geeft een juiste aanduiding voor de snelheid.

4. Automatische afslag

De toonarm wordt automatisch opgeheven en teruggevoerd naar de armsteun wanneer de plaat ten einde is.

5. Precisiearm

Statistisch uitgebalanceerde toonarm met dwarsdrukcompensatie, uitgerust met een insteekbare EIA-elementenhouder.

6. Armlift

Een hydraulisch gedempte armlift zorgt ervoor dat de toonarm langzaam en zorgvuldig wordt opgeheven en neergelaten.

7. Massief ARCB-onderstel

Het onderstel bestaat uit een speciaal ARCB-materiaal voor het weren van trillingsresonanties.
Dit massieve ARCB-materiaal werd verkregen na het onder druk vermalen van kalksteenpoeder, glaspoeders en polyesterhars.

8. Frontbediening

Dit betekent dat het toestel kan bediend worden wanneer de stofkap gesloten is.

Egenskaper

1. Direktdriven skivspelare

Den direktdrivna DC-motorn är servo-kontrollerad.

2. Möjlighet till hastighetsjustering

Hastigheten kan justeras individuellt inom ± 3 %.

3. Stroboskop

Ett stroboskop möjliggör exakt hastighetsinställning.

4. Autoretur

Tonarmen lyfts automatiskt och återgår till tonarmshållaren når skivan är färdigspelad.

5. Precisionsstillverkad tonarm

Tonarmen är statiskt balanserad och försedd med antiskatingvikt.

6. Dämpat tonarmsnedlägg

Tonarmens rörelser uppåt och nedåt är dämpade.

7. Massiv sockel av ARCB

Sockeln är tillverkad av ett resonansdämpande material ARCB (Anti-Resonance Compression Base). Materialet består av pulveriserad kalksten, pulveriserat glas och polyester.

8. Frontmanövrering

Skivspelaren kan manövreras även när plexihuven är nedfälld.

KENWOOD

Avant de brancher l'appareil

- Si la position du sélecteur de tension ne correspond pas à votre tension-secteur, il y a lieu de la modifier en procédant comme suit:
1. Retirez la vis et la plaquette d'arrêt.
2. Placez le sélecteur.
3. Bloquez le sélecteur en revissant la plaquette d'arrêt dans l'autre sens.

- Les appareils destinés aux Etats-Unis et au Canada fonctionnent sur 120 V uniquement. Ils ne sont donc pas équipés d'un commutateur de tension et tout ce qui est dit, dans le présent manuel d'instructions, au sujet de ce commutateur ne les concerne pas.
- Les appareils destinés à tous les autres pays sont équipés, sous le plateau du tourne-disque, d'un commutateur de tension. Voir ci-dessous comment régler ce commutateur.

Commutateur de tension

- Cet appareil fonctionne soit sur 120 V, soit sur 220 (240) V AC. Le commutateur de tension a été préréglé à l'usine sur la tension généralement disponible dans la région de destination. Avant de brancher le tourne-disque, vérifiez cependant si la position du sélecteur correspond bien à votre tension locale.
- Notre garantie ne couvre pas les dommages causés par un voltage trop important ou dus à un positionnement incorrect du sélecteur de tension.

Fréquence-réseau

Etant entraînée par un moteur à courant continu, cette platine accepte indifféremment les fréquences de 50 ou 60 Hz.

Installation

- Placez l'appareil sur un support plat, rigide et exempt de vibrations.
- Ne l'exposez pas au soleil et évitez la proximité immédiate de toute source de chaleur, par exemple d'un radiateur.
- L'appareil risque de ne pas fonctionner normalement lorsqu'il se trouve dans une température extrêmement basse. Pour bien faire, la température doit être supérieure à 5°C.
- Ne rangez et n'utilisez jamais l'appareil dans un local poussiéreux ou humide. Choisissez un endroit bien aéré.
- Tenez l'appareil à l'écart de toute source de champ magnétique, telle que TV, enceintes acoustiques, radios ou objets aimantés.
- Faites fonctionner l'appareil à la tension nominale (± 5 %). Des fluctuations de tension risquent de perturber le fonctionnement du tourne-disque.

Wichtig

- Falls der am Spannungswähler einstellte Wert nicht mit der tatsächlichen Netzspannung übereinstimmt, zunächst den Netzstecker ziehen, dann:
1. Feststellschraube und Anschlagplättchen entfernen.
2. Schalterknopf in die entgegengesetzte Stellung bringen.
3. Anschlagplättchen in umgekehrter Lage wieder mit der Feststellschraube montieren.

- Die für die USA und Kanada bestimmten Exportmodelle dieses Gerätes sind ausschließlich für den Betrieb mit Netzspannungen von 110-120 V~ , die für skandinavische Länder bestimmten nur für den Betrieb mit 220-240 V~ Netzspannung ausgelegt. Diese Exportmodelle werden ohne Spannungswählerschalter gefertigt. Aus diesem Grunde fehlt in den Bedienungsanleitungen für die in die obengenannten Länder exportierten Gerät auch der Hinweis auf den Spannungswählerschalter.
- Alle anderen Exportmodelle dieses Gerätes sind mit einem Spannungswählerschalter ausgestattet, der sich unter dem Plattenteller befindet. Bitte beachten Sie die nachfolgenden Anweisungen sehr genau, bevor Sie das Gerät erstmalig in Betrieb nehmen.

Einstellung des Spannungswählerschalters

- Das Gerät ist auf den Betrieb mit Netzspannungen von 110-120 V oder 220-240 V~ , 50-60 Hz umschaltbar. Der Spannungswählerschalter ist bereits werksseitig auf die im Bestimmungsland vorherrschende Netzspannung eingestellt worden. Dennoch ist vor der ersten Inbetriebnahme sicherzustellen, daß der eingestellte Spannungswert mit der tatsächlichen Netzspannung übereinstimmt, die am Typenschild des Elektrizitätszählers abgelesen werden kann.
- Unsere Garantieleistungen erstrecken sich nicht auf Schäden, die durch Überspannung infolge nachweislich falscher Einstellung des Spannungswählerschalters entstanden sind.

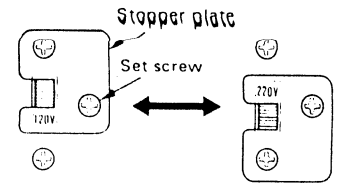
Netzfrequenz

- Der Plattenteller wird von einem Gleichstrommotor angetrieben, der sowohl mit 50 Hz als auch mit 60 Hz Netzfrequenz arbeitet.

Beim Aufstellen beachten

Den Plattenspieler
- auf einer absolut waagrechten (Wasserwaage benutzen!) festen und vibrationsfreien Unterlage aufstellen.
- nicht der direkten Sonneneinstrahlung aussetzen und nicht in der Nähe von Heizkörpern und anderen Wärmequellen aufstellen.
- vor extremer Kälte schützen. Bei sehr niedrigen Temperaturen unter dem Gefrierpunkt kann es zu Betriebsstörungen kommen. Die Umgebungstemperatur sollte mindestens 5°C betragen.
- nicht in staubigen, feuchten oder schlecht belüfteten Räumen betreiben.
- nicht in der Nähe von Elektrogeräten aufstellen, die starke magnetische Streufelder erzeugen wie z.B. Fernsehgeräte, Lautsprecherboxen, Ventilatoren, Verstärker usw.
- nicht an unstabilen Netzen betreiben. Netzspannungsschwankungen von mehr als ± 5 % können zu Betriebsstörungen führen.

Betreffende netspanning Viktig en installatie



- Staat de schakelaar van uw toestel niet in de juiste stand, zet hem dan in de juiste stand.
1. Stelschroef en borgplaatje wegnemen.
2. Schuifje omzetten.
3. Schuifje weer vastzetten door bevestiging van het borgplaatje met de stelschroef.

- Toestellen die naar de Verenigde Staten en Canada worden uitgevoerd werken uitsluitend op 120 V wisselstroom. Ze zijn niet uitgerust met een keuzeschakelaar voor de netspanning, zodat met de onderstaande beschrijving van deze schakelaar in dat geval geen rekening moet worden gehouden.
- Toestellen die niet naar deze landen worden vervoerd zijn wel uitgerust met een dergelijke keuzeschakelaar. Deze bevindt zich onder de plateau. In dit geval moet onderstaande beschrijving nauwkeurig worden gelezen.

Keuzeschakelaar netspanning

- Dit toestel werkt zowel op 120 V als op 220 V (240 V) wisselstroom. De keuzeschakelaar voor de netspanning werd op de fabriek ingesteld op de netspanning die doorgaans in het land van bestemming wordt gehanteerd. Alvorens de platenspeler in gebruik wordt genomen, dient men te controleren of de stand van de schakelaar overeenkomt met de spanning van uw stroomnet.
- Onze garantie strekt zich niet uit tot schade, veroorzaakt door te hoge netspanning of onjuiste instelling van de netspanningskeuzeschakelaar.

Frekwentie netstroom

- Deze platenspeler wordt aangedreven door een gelijkstroommotor en werkt derhalve even goed bij een netfrekwentie van 50 Hz als van 60 Hz.

Installatie

- Zet het toestel op een trillingvrij stevig blad of rek zonder oneffenheden.
- Zet het toestel niet naast een verwarmingstoestel (radiator). Rechtstreeks zonlicht moet vermeden worden.
- Bij lage temperaturen, of zelfs bij temperaturen beneden het vriespunt is het mogelijk dat het toestel niet werkt zoals het hoort. De ideale buitentemperatuur ligt boven + 5° (41 °F).
- Zorg ervoor dat het toestel niet in een stoffige of vochtige atmosfeer hoeft te staan of te werken. Zoek een plaats uit waar de lucht goed ververst wordt.
- Zet het toestel zo ver mogelijk van bronnen van magnetische velden, zoals TV-toestellen, luidsprekers, radio's of magnetische voorwerpen.
- Werk met het toestel op de nominale netspanning (± 5 %). Een onregelmatige netspanning kan een slechte werking van uw platenspeler veroorzaken.

- Om spänningsomkopplaren är inställd för fel nätspänning måste dess läge ändras.
1. Tag bort låsskruven och låsplattan.
2. Ställ omkopplaren i motsatt läge.
3. Lås omkopplaren genom att sätta dit låsplattan med låskruven.

- Apparater levererade till Skandinavien är konstruerade för 220 V växelström. Anvisningarna om spänningsomkopplare nedan gäller inte dessa apparater.
- Apparater levererade till länder utanför Skandinavien är försedda med spänningsomkopplare på baksidan. Läs noga anvisningarna nedan.

Spänningsomkopplare

- Har apparaten spänningsomkopplare kan den anslutas till 110-120 V eller 220-240 V växelström. Innan apparaten ansluts måste spänningsomkopplarens läge kontrolleras så att den är inställd för rätt nätspänning.
- Skador som orsakats av felaktigt inställd spänningsomkopplare omfattas inte av garantin.

Nätfrekvens

Eftersom skivspelaren drivs av en DC-motor fungerar den lika bra oavsett om nätfrekvensen är 50 Hz eller 60 Hz.

Placering

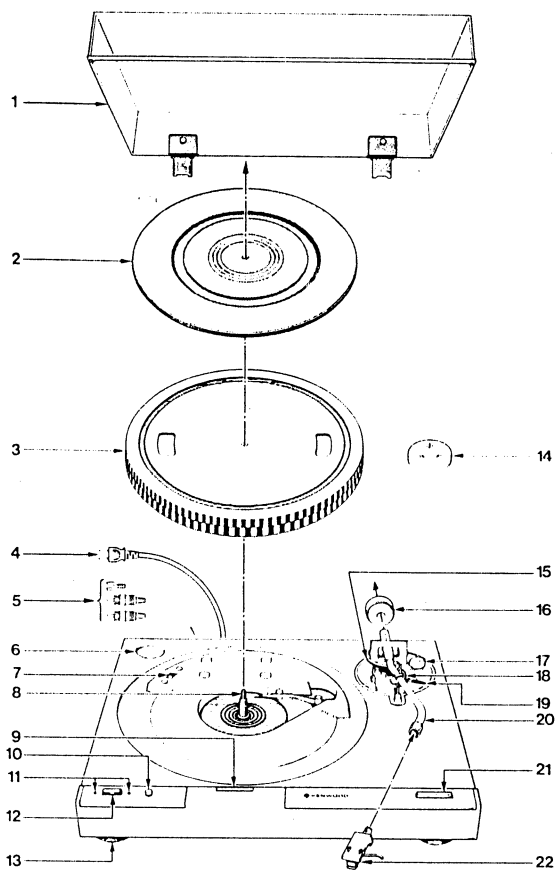
- Placera skivspelaren på ett plant, vibrationsfritt och fast underlag.
- Placera inte skivspelaren nära en värmekälla. Undvik direkt solljus.
- Skivspelaren fungerar inte tillfredsställande om temperaturen understiger 0°C. Temperaturen bör ligga över + 5°C.
- Placera inte skivspelaren så att den utsätts för alltför mycket damm och fukt. Bäst fungerar den i ett väl ventilerat rum.
- Placera inte skivspelaren nära magnetiska fält alstrade av t ex TV-apparat, högtalare, radio eller andra liknande apparater.
- Skivspelaren fungerar bäst om nätspänningen inte varierar mer än ± 5 %.

Nomenclature des pièces

Die Bauteile und ihre Bezeichnungen

Onderdelenlijst

Skivspelarens delar



- Avant de procéder au montage du tourne-disque, vérifiez bien si le carton contient toutes les pièces énumérées ci-dessous.
- Pour le montage, voir plus loin.
- Dans la petite boîte contenue dans le carton, vous trouverez les petites pièces suivantes:
  Tête enfichable.
  Adaptateur 45 tours.
  Contrepoids.

1 = Couvercle anti-poussière
2 = Tapis en caoutchouc
3 = Plateau
4 = Cordon-secteur
5 = Câbles de sortie et de mise à la terre
6 = Porte-coquille
7 = Sélecteur de tension
8 = Axe central
9 = Lampe du stroboscope
10 = Bouton de réglage de la vitesse
11 = Indicateur de vitesse
12 = Sélecteur de vitesse
13 = Pied amortisseur
14 = Adaptateur 45 tours
15 = Lève-bras
16 = Contrepoids
17 = Bague de réglage anti-skating
18 = Support du bras (avec verrouillage)
19 = Levier de commande du lève-bras
20 = Bras de lecture
21 = Bouton de mise en marche et d'arrêt
22 = Tête enfichable

- Den Inhalt des Versandkartons auf Vollzähligkeit und einwandfreie Beschaffenheit überprüfen und erst dann mit dem Spielfertigmachen des Plattenspielers beginnen.
- Nähere Einzelheiten über den Zusammenbau auf Seite 7.
- Einige der Kleinteile sind in einer besonderen Zubehörpackung enthalten:
  Tonkopf.
  Mittellocheinsatz für 17 cm-Single-Platten.
  Ausgleichsgewicht.

1 = Abdeckhaube
2 = Gummiauflage
3 = Plattenteller
4 = Netzkabel
5 = Nf-Anschlusskabel mit Erdungskabel
6 = Ablage für Ersatz-Tonkopf
7 = Netzspannungswähler
8 = Plattentellerachse
9 = Stroboskoplampe
10 = Drehzahlwähler
11 = Drehzahlanzeige
12 = Drehzahl-Feineinstellung
13 = Fuss mit Federdämpfung
14 = Mittellocheinsatz (Puck)
15 = Steuerhebel
16 = Ausgleichsgewicht
17 = Antiskating-Einstellskala
18 = Tonarmstütze (mit Verriegelung)
19 = Tonarmlift
20 = Tonarm
21 = Ein-/Ausschalttaste
22 = Tonkopf

- Ga zorgvuldig na of alle onderdelen volgens de figuur in de verpakking zitten en begin pas dan de platenspeler te monteren.
- Hoe dat in zijn werk gaat, ziet u hierna.
- De kleinere onderdelen vindt u samen in het doosje dat ook in de verpakking zit:
  Insteekbare toonkop.
  EP-adapter.
  Contragewicht.

1 = Stofkap
2 = Rubbermat
3 = Plateau
4 = Netstekker
5 = Signaalkabels
6 = Plaats voor reserve-element
7 = Spanningskeuzeknop
8 = Middenas
9 = Stroboscoop
10 = Snelheidsregelknop
11 = Snelheidsverklikkerlichtje
12 = Toerentalkiezer
13 = Isolerend voetje
14 = EP-adapter
15 = Armlift
16 = Contragewicht
17 = Instelring voor dwarsdrukcompensatie
18 = Armsteun met vergrendeling
19 = Onderbrekingshefboom
20 = Toonarm
21 = PLAY/CUT-knop (spelen/stoppen)
22 = Insteekbare toonknop

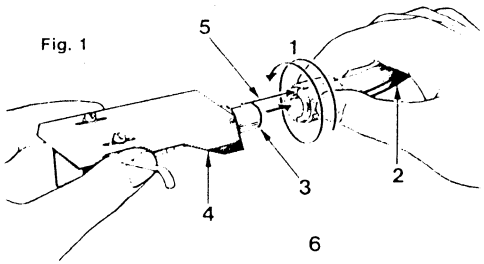
- Kontrollera att alla delar finns med i kartongen. Studera skissen innan du börjar montera ihop skivspelaren efter monteringsanvisningarna.
- Monteringsanvisningarna finns på s 7.
- Följande smådetaljer är packade för sig i kartongen:
  Pickuphus.
  Centrumadapter för 45 varvs skivor.
  Motvikt.

1 = Plexihuv
2 = Gummitallrik
3 = Skivtallrik
4 = Nätkontakt
5 = Audiokablar
6 = Pickupskalsställ
7 = Spänningsomkopplare
8 = Centrumaxel
9 = Stroboskoplampa
10 = Ratt för hastighetsreglering
11 = Hastighetsindikator
12 = Hastighetsväljare
13 = Dämpare
14 = EP-adapter
15 = Armlyftare
16 = Motvikt
17 = Antiskatingskala
18 = Tonarmshållare (med lås)
19 = Pauslyftare
20 = Tonarm
21 = PA/AV-knapp
22 = Plug-in skal

KENWOOD

Montage

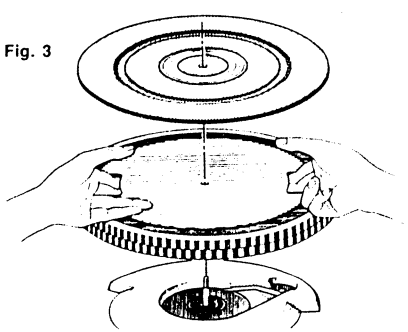
Fig. 1



Les appareils à destination des Etats-Unis et du Canada sont vendus sans cellule. Avant de procéder au montage, placez la cellule sur la coquille comme indiqué plus loin, au chapitre «Montage de la cellule». Si le tourne-disque vous a été fourni avec la cellule V-39 MK III, procédez comme suit. Suivez scrupuleusement l'ordre des opérations numérotées de 1 à 6.

1. Fixez la tête enfichable sur le bras de lecture. (Fig. 1).
   - **1** = Verrouillez
   - **2** = Bras de lecture
   - **3** = Nettoyez le point de contact
   - **4** = Tête enfichable
   - **5** = Alignez broche et rainure
   - **6** = Tournez la bague de verrouillage dans le sens indiqué de façon à bloquer la tête enfichable
2. Fixez le contrepoids à l'arrière du bras. (Fig. 2).
   - **1** Contrepoids
     Assurez-vous que le contrepoids avance lorsque vous le tournez vers la droite et qu'il recule lorsque vous le tournez vers la gauche.
3. Posez le plateau et le tapis en caoutchouc sur l'axe central. (Fig. 3).
   Abaissez le plateau doucement
4. Débranchez votre amplificateur ou ampli-tuner.
5. Raccordez les câbles de sortie, ensuite le cordon-secteur. (Fig. 4).
   - **1** = Câbles de sortie
   - **2** = Blanc
   - **3** = Rouge
   - **4** = Conducteur terre
   - **5** = Câble d'alimentation
   - **6** = Amplificateur ou ampli-tuner stéréo
6. Posez le couvercle anti-poussière. (Fig. 5).
   - **1** = Couvercle anti-poussière.

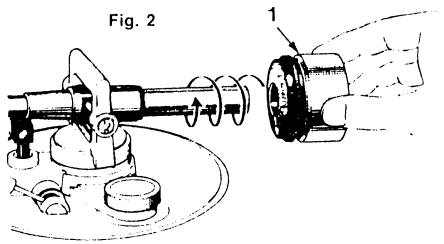
Fig. 3



1

Spielfertigmachen

Fig. 2



Die für die USA, Kanada und einige andere Exportländer bestimmten Versionen dieses Plattenspielers werden ohne Tonabnehmersystem geliefert. Bei allen anderen Modellen ist zunächst das Tonabnehmersystem, wie auf Seite X gezeigt, am Tonkopf anzubringen. Wurde Ihr Plattenspieler KD-3100 mit dem Magnet-Tonabnehmersystem V-39 MK III geliefert, ist der Tonkopf mit dem werksseitigen montierten Tonabnehmersystem wie nachstehend gezeigt am Tonarm anzubringen. Beim Spielfertigmachen ist unbedingt die Reihenfolge der einzelnen Arbeitsgänge einzuhalten.

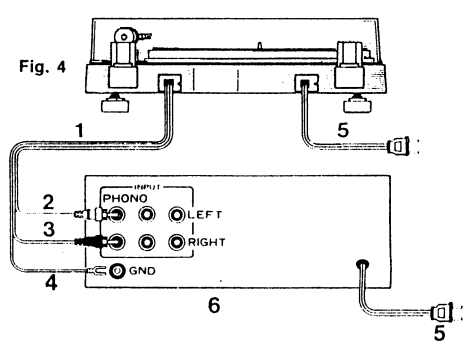
1. Tonkopf in den Tonarm einsetzen. (Fig. 1).
   - **1** = Verriegelung
   - **2** = Tonarm
   - **3** = Kontakte reinigen
   - **4** = Tonkopf
   - **5** = Führungsstifte in die Nuten einpassen
   - **6** = Überwurfring wie gezeigt festziehen
2. Ausgleichsgewicht am rückwärtigen Teil des Tonarms anbringen. (Fig. 2).
   - **1** = Ausgleichsgewicht
     Ausgleichsgewicht leicht gegen den rückwärtigen Teil des Tonarms drücken und durch Drehen im Uhrzeigersinn befestigen.
3. Gummiauflage auf den Plattenteller legen und Plattenteller vorsichtig auf die Mittelachse stecken. (Fig. 3).
4. Nf-Anschlußkabel und Masse-Verbindungskabel wie gezeigt mit dem Stereo-Verstärker oder Receiver verbinden.
5. Netzstecker in die Netzsteckdose einsetzen. (Fig. 4).
   - **1** = Nf-Anschlußkabel
   - **2** = Weiß
   - **3** = Rot
   - **4** = Masseverbindungskabel
   - **5** = Netzkabel
   - **6** = Stereo-Verstärker oder -Receiver
6. Scharniere der Abdeckhaube in die Laschen der Zarge einsetzen. (Fig. 5).
   - **1** = Abdeckhaube

Montage

De toestellen die naar de Verenigde Staten en Canada worden verscheept worden geleverd zonder pick-upelementen. Alvorens met de montage te beginnen moeten kopers in die landen het element in de elementhouder steken zoals in het desbetreffende hoofdstuk wordt uiteengezet. Als uw KD-3100 met een V-39 MK III-element werd gekocht kunt u als volgt te werk gaan. Zorg ervoor dat u de hier volgende fasen van 1 tot 6 in die volgorde afwerkt.

1. Steek de insteekbare toonkop in de toonarm. (Fig. 1).
   - **1** = Vergrendelen
   - **2** = Toonarm
   - **3** = Het contactpunt reinigen
   - **4** = Insteekbare toonkop
   - **5** = Gleufje in lijn brengen met pinnetje
   - **6** = Draai de borgring in de aangegeven richting. Zo wordt uw elementenhouder vergrendeld.
2. Bevestig het contragewicht achteraan de toonarm. (Fig. 2).
   - **1** = Contragewicht
     Ga na of het bij rechtsom en linksom draaien voor- en achteruit beweegt.
3. Leg het plateau en de rubbermat over de middenas. (Fig. 3).
   Laat het plateau voorzichtig zakken.
4. Schakel uw versterker of receiver uit.
5. Sluit eerst de signaalkabels aan en pas dan het netsnoer. (Fig. 4).
   - **1** = Signaalkabels
   - **2** = Wit
   - **3** = Rood
   - **4** = Aardingskabel
   - **5** = Naar stopcontact
   - **6** = Stereo-versterker of -receiver
6. Bevestig de stofkap. (Fig. 5).
   - **1** = Stofkap

Fig. 4

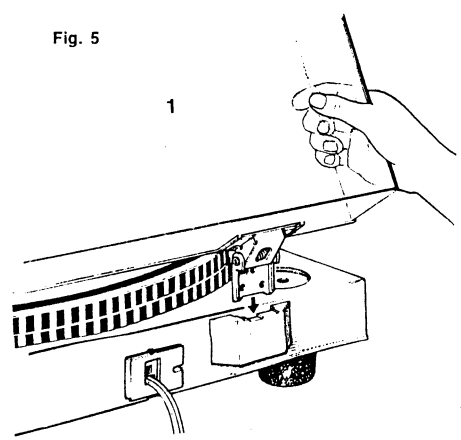


Monteringsanvisningar

Om skivspelaren inte levereras med pickup ska anvisningarna på s 7 följas först. Om skivspelaren är försedd med en pickup av typ V-39 MK III ska dessa monteringsanvisningar följas steg för steg (1-6).

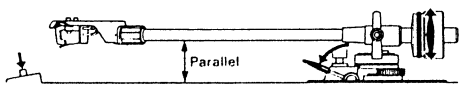
1. Passa in pickuphuset i tonarmen. (Fig. 1).
   - **1** = Lås
   - **2** = Tonarm
   - **3** = Gör ren kontaktytan
   - **4** = Pickup
   - **5** = Passa in styrpinnen
   - **6** = Vrid låsringen som skissen visar
2. Skruva på motvikten på tonarmens bakre ände. (Fig. 2).
   - **1** = Motvikt
     Kontrollera att motvikten kan röras åt höger och vänster.
3. Lägg på skivtallriken och gummitallriken. (Fig. 3).
   Sänk skivtallriken sakta och försiktigt.
4. Stäng av nätströmbrytaren på receivern eller förstärkaren.
5. Anslut skivspelaren till förstärkarens eller reveiverns PHONO-ingång. (Fig. 4).
   - **1** = Audiokabel
   - **2** = Vit
   - **3** = Röd
   - **4** = Jordning
   - **5** = Nätkontakt
   - **6** = Förstärkare eller stereoreceiver
6. Sätt på plexihuven. (Fig. 5).
   - **1** = Plexihuv

Fig. 5



Réglage de la force d'appui

Fig. 7



1. Branchez le câble d'alimentation sur une prise de courant et poussez sur le bouton PLAY.
   Dès que le lève-bras s'est abaissé, retirez à nouveau la fiche de la prise de courant.
2. Assurez-vous que la bague anti-skating se trouve sur «0» (fig. 10) et le levier du lève-bras sur «DOWN» (▼).
3. Retirez le capuchon de la pointe de lecture, retirez le bras de lecture de son support et tournez le contrepoids soit vers la gauche, soit vers la droite jusqu'à ce que le bras de lecture soit parfaitement en équilibre en position horizontale. (Fig. 7)
4. Reposez le bras de lecture sur son support. Tout en empêchant le contrepoids de bouger, tournez l'anneau gradué jusqu'à ce que le «0» coïncide avec la ligne de calibrage sur la partie supérieure du bras. (Fig. 8)
5. Tournez ensuite le contrepoids vers la droite jusqu'à ce que l'anneau gradué indique la force d'appui recommandée pour la cellule utilisée. (Fig. 9)
6. Réglez la bague anti-skating sur le même chiffre que celui que vous venez de choisir pour la force d'appui. (Fig. 10)
7. Rebranchez la fiche d'alimentation dans une prise de courant et poussez sur le bouton CUT. Le lève-bras se relèvera et le plateau cessera aussitôt de tourner.

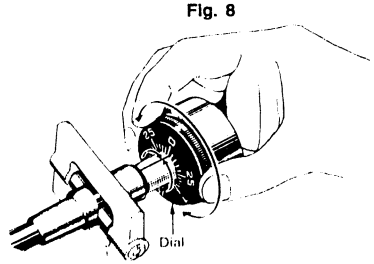
Remarque: La cellule V-39 MK III est fournie avec les tourne-disques expédiés vers certaines parties du monde. La force d'appui recommandée pour cette cellule est de 1,5 g.

Comment utiliser le levier de commande du lève-bras

UP ▼ = Le bras de lecture (avec la pointe de lecture) est soulevé
DOWN ▼ = Le bras de lecture (avec la pointe de lecture) s'abaisse
Cette commande est très utile lorsqu'il s'agit de poser la pointe de lecture sur le disque ou de l'en retirer. L'opération se passant en douceur, la pointe de lecture et le disque ne risquent pas de s'abîmer. (Fig. 11)

Einstellung der auflagekraft

Fig. 8



1. Netzkabel mit der Netzsteckdose verbinden.
   Die PLAY-Taste drücken.
   Netzstecker wieder ziehen, sobald der Tonarm-Steuerhebel seine untere Stellung erreicht hat.
2. Kontrollieren, ob die Antiskating-Einstellskala auf «0» und der Tonarmlift auf ▼ eingestellt ist. Siehe Fig. 10.
3. Nadelschutz entfernen, den Tonarm von der Stütze abheben und etwas in Richtung auf den Plattenteller schwenken. Dann das Ausgleichsgewicht so lange im oder entgegengesetzt dem Uhrzeigersinn drehen, bis der Tonarm in der Horizontalen genau ausbalanciert ist und nur noch ganz leicht auf- und ab pendelt. (Fig. 7)
4. Tonarm auf die Stütze zurücklegen. Ausgleichsgewicht mit einer Hand festhalten und den Stellring mit der anderen auf «0» einjustieren. (Fig. 8)
5. Ausgleichsgewicht so lange im Uhrzeigersinn drehen, bis am Stellring die für das verwendete Tonabnehmersystem vorgeschriebene Auflagekraft erscheint. Fig. 9 zeigt eine Einstellung von 2 pond (1 p = 1 Gramm). (Fig. 9)
6. Die Antiskating-Skala auf den gleichen Wert wie die Auflagekraft einstellen. Im gezeigten Beispiel also auf «2 p». (Fig. 10)
7. Das Netzkabel wieder mit der Steckdose verbinden und die CUT-Taste drücken.
   Der Tonarm-Steuerhebel kehrt dabei wieder in seine obere Position zurückgestellt und der Plattenteller-antrieb gleichzeitig abgeschaltet.

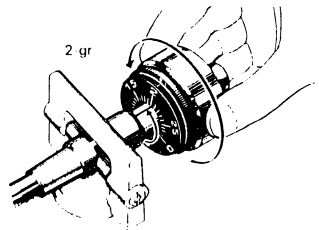
Hinweis: Dieser Plattenspieler wird in bestimmten Ländern mit dem Tonabnehmersystem V-39 MK III angeboten, für das eine Auflage- und Antiskating-Kraft von 1,5 p (15 mN) empfohlen wird.

Der Tonarmlift

Stellung ▼ = der Tonarm wird von der Platte abgehoben
Stellung ▼ = der Tonarm wird auf die Platte abgesenkt
Der Tonarmlift sorgt für das schonende und behutsame Absenken des Tonabnehmers auf die Schallplatte und ermöglicht zudem das Abheben in jeder gewünschten Stelle zur kurzzeitigen Unterbrechung des Abspielvorgangs. (Fig. 11)

Naalddrukinstelling

Fig. 9



1. Eerst het netsnoer in een geschikt stopcontact steken.
   De PLAY-knop indrukken.
   Het netsnoer weer uit het stopcontact nemen als de armlift naar beneden is gekomen.
2. Zorg ervoor dat de ring voor dwarsdrukcompensatie op «0» staat (Fig. 10) en dat de onderbrekingshefboom in de stand DOWN (▼) is gezet.
3. Het naaldkapje afnemen en de toonarm vrijmaken uit de armsteun. Vervolgens het contragewicht naar rechts of links draaien zodat de toonarm volkomen horizontaal in evenwicht hangt. (Fig. 7)
4. De toonarm weer op de armsteun leggen. Het contragewicht op zijn plaats houden en uitsluitend aan de ring draaien tot de «0» tegenover het streepje boven op de arm staat. (Fig. 8)
5. Het contragewicht naar rechts draaien tot de wijzer (het streepje) de naalddruk aanwijst die wordt aanbevolen voor het gebruikte element. (Fig. 9)
6. Het kiesschijfje voor de dwarsdrukcompensatie naar dezelfde waarde draaien als de naalddruk voor het element. (Fig. 10)
7. Het netsnoer weer in het stopcontact steken en op de CUT-knop duwen. De armlift komt nu omhoog en gelijktijdig stopt het plateau.

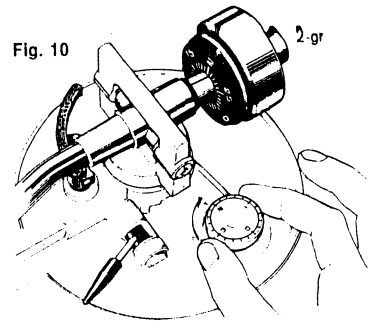
Opmerking: Voor bepaalde landen wordt bij de platenspeler het V-39 MK III-element meegeleverd. De optimale naalddruk voor het V-39 MK III-element bedraagt 1,5 gram.

Gebruik van de onderbrekingshefboom

UP ▼ = De toonarm (naald) gaat omhoog
DOWN ▼ = De toonarm (naald) daalt
Deze onderbrekingshefboom bewijst goede diensten bij het neerlaten en optillen van de toonarm en dus van de naald. Hierdoor wordt beschadiging van de naald en de groeven van de plaat vermeden. (Fig. 11)

Inställning av nåltryck

Fig. 10



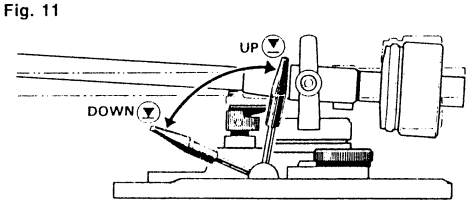
1. Sätt i nätkontakten. Tryck ner PLAY-CUT. Dra ur nätkontakten när tonarmen har sänkts.
2. Kontrollera att antiskatingskalan står på 0 (Fig. 10) och att tonarmsspaken är nedfälld.
3. Ta av kåpan som skyddan pickupen. Gör loss tonarmen från tonarmshållaren. Vrid motvikten åt höger eller vänster så att tonarmen balanserar i horisontellt läge (Fig. 7)
4. Sätt tillbaka tonarmen i hållaren. Håll fast motvikten och rör bara skalan så att noll ställs mot kalibreringslinjen. (Fig. 8)
5. Vrid motvikten så att skalan följer med. Ställ in önskat nåltryck mot kalibreringslinjen. (Fig. 9)
6. Vrid antiskatingskalan till samma värde som det inställda nåltrycket. (Fig. 10)
7. Sätt i nätkontakten. Tryck ner PLAY/CUT. Tonarmen höjs nu och skivtallriken stannar.

Observera: 1,5 g nåltryck rekommenderas för den pickup V-39 MK III som följer med skivspelaren.

Hur ska tonarmsspaken användas?

UPP ▼ = Tonarmen lyfts
NER ▼ = Tonarmen sänks
Använd alltid tonarmsspaken när tonarmen ska sänkas eller höjas. Det skyddar nålen och skivan. (Fig. 11)

Fig. 11



KENWOOD

Montage de la cellule

Le bras de lecture est pourvu de connexions standard EIA pouvant recevoir toute cellule conforme à ces normes, c'est-à-dire la plupart de celles qui sont actuellement sur le marché. La coquille porte-cellule fournie avec l'appareil peut recevoir toutes les cellules de qualité.

1. Passez prudemment les conducteurs de la coquille sur les fiches correspondantes de la cellule. Reportez-vous à la fig. 12 pour la correspondance des couleurs. Utilisez une petite pince à becs longs (ou une pince à épiler) pour manipuler les conducteurs.
2. Fixez la cellule à la coquille au moyen des vis et des écrous fournis, mais ne serrez pas encore les vis. Vous devez d'abord régler l'écartement de la pointe par rapport à l'extrémité du bras. La figure ci-dessous montre, à une échelle presque normale, la position correcte de la coquille et de la cellule. Une fois le réglage terminé, serrez définitivement les deux vis de la coquille.
3. Enfichez la tête ainsi montée dans le bras et vérifiez encore une fois si la force d'appui de la pointe correspond bien à celle qui est recommandée par son fabricant. Le cas échéant, corrigez-la conformément aux instructions données dans le chapitre précédent.

(Fig. 12)
1 = Vis
2 = Rondelles
3 = Coquille porte-cellule
4 = Cellule
5 = Ecrous
6 = Capuchon de la pointe de lecture
A = Blanc gauche (+)
B = Rouge droit (+)
C = Bleu gauche (masse)
D = Vert droit (masse)

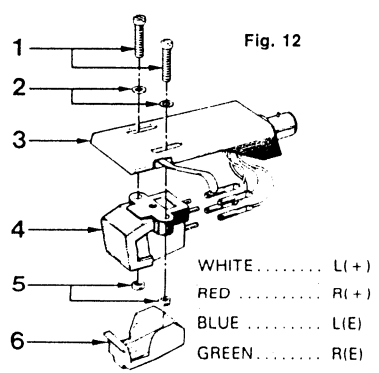


Fig. 12

Einbau des tonabnehmersystems

Der Einbau des Tonabnehmersystems in den Tonkopf ist leicht durchführbar. Die Anschlüsse des Tonkopfes sind nach EIA-Norm festgelegt, so daß alle handelsüblichen Abtastsysteme eingebaut werden können.

1. Die vier Steckerhülsen des Tonkopfes wie gezeigt auf die Steckerstifte des Tonabnehmers schieben.
2. Das Tonabnehmersystem mit je zwei Schrauben, Unterlegscheiben und Rundmuttern am Tonkopf anbringen. Die Schrauben jedoch noch nicht fest anziehen. Als nächstens wird der Überhang eingestellt. Die nachstehende Abbildung zeigt den Tonkopf mit dem Tonabnehmersystem in der Seitenansicht und in natürlicher Größe. Den Tonkopf so auf die Abbildung legen, daß er mit deren Umriß deckungsgleich ist. Dann das Tonabnehmersystem unter Bezugnahme auf die Lage der Abtastnadel ebenfalls auf die Abbildung ausrichten und die beiden Schrauben fest anziehen.
3. Den Tonkopf mit dem eingebauten Tonabnehmersystem in den Tonarm einbauen. Danach Auflage- und Antiskating-Kraft nach Herstellerangaben wie auf Seite 7 beschrieben, einstellen.
   Durch den Bajonettverschluß läßt sich der gesamte Tonkopf mit wenigen Handgriffen gegen einen solchen mit anderem Abtastsystem austauschen.

(Fig. 12)
1 = Schrauben
2 = Unterlegscheiben
3 = Tonkopf
4 = Tonabnehmersystem
5 = Rundmuttern
6 = Nadelschutz
A = weiß (+ linker Kanal)
B = rot (+ rechter Kanal)
C = blau (Masse) linker Kanal
D = grün (Masse) rechter Kanal

Anschlußdrähte

Bevestiging van het element

De toonarm is uitgerust met een standaard EIA-aansluiting, waardoor het mogelijk is alle elementenhouders die volgens die standaard genormaliseerd zijn (bijna alle houders die tegenwoordig verkrijgbaar zijn) met deze toonarm te gebruiken. De bijgeleverde elementenhouder past op alle verkrijgbare kwaliteitselementen.

1. Schuif voorzichtig de klemmetjes van de houderdraden over de desbetreffende pennetjes van het element. Voor de draadkleuren verwijzen we naar fig. 12. Om de klemmetjes te hanteren gebruikt u het best een pincet of een tangetje met lange bek.
2. Het element losjes in de houder bevestigen met de meegeleverde schroefjes en moertjes. Dan als volgt de stand van het element regelen:
   In onderstaande figuur ziet u een tekening op ongeveer ware grootte en in de juiste stand het element en de elementenhouder. Regel uw element in de elementenhouder dienovereenkomstig bij en zet het vast met de schroefjes.
3. Element met houder op de toonarm bevestigen en de naaldkracht opnieuw bijstellen zoals hiervoor reeds werd uiteengezet, tot de naaldkracht overeenstemt met de kracht die werd aanbevolen door de fabrikant van het element.

(Fig. 12)
1 = Schroefjes
2 = Ringetjes
3 = Elementenhouder
4 = Element
5 = Moertjes
6 = Naaldkapje
A = Wit L (+)
B = Rood R (+)
C = Blauw L (Aarde)
D = Groen R (Aarde)

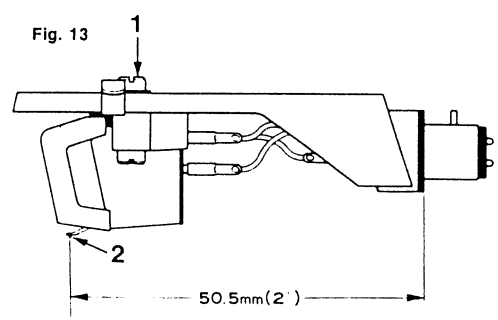
Montering av pickup

Till tonarmen kan pickuper med EIA-standard anslutas. Det medföljande pickuphuset passar de flesta typer av pickuper.

1. Anslut pickupen försiktigt enligt skissen. Se fig. 12 beträffande färgerna. Använd en lång och smal skruvmejsel.
2. Skruva försiktigt fast pickupen i pickuphuset med de medföljande skruvarna och muttrarna. Skruva inte för hårt. Justera sedan det s k överhänget, dvs avståndet mellan nålen och pickuphusets bakre ände. Skruva fast pickupen som skissen visar.
3. Sätt i pickuphuset med pickupen i tonarmen och ställ in nåltrycket som beskrivits i föregående avsnitt. Se till att pickuptillverkarens anvisningar följs.

(Fig. 12)
1 = Skruvar
2 = Brickor
3 = Pickuphus
4 = Pickup
5 = Muttrar
6 = Skyddskåpa för nålen
A = Vit L (+)
B = Röd R (+)
C = Blå L (E)
D = Grön G (E)

Fig. 13



(Fig. 13)
1 = Vis de fixation
2 = Pointe de lecture

1 = Befestigungsschraube
2 = Abtastnadel

1 = Bevestigingsschroefje
2 = Naaldpunt

1 = Monteringskruv
2 = Nålspets

Réglage de la hauteur de la pointe de lecture

Si la hauteur d'une nouvelle cellule est très différente de celle de l'ancienne, il convient de vérifier les points suivants:

- Pendant la lecture du disque, le bras ne doit jamais entrer en contact avec le lève-bras.
- La pointe de lecture ne doit jamais entrer en contact avec le disque pendant que le bras se déplace horizontalement en fonctionnement automatique.

S'il y a lieu de faire des corrections, procédez comme suit:

1. Mettez le levier de commande du lève-bras sur DOWN (▼). Desserrez la vis A (cf. fig. 14) et réglez la hauteur du lève-bras de sorte que la pointe de lecture se trouve de 6 à 8 mm au-dessus de la surface du disque. Resserrez la vis A.
2. Mettez le levier de commande du lève-bras sur UP (▲). Poussez sur le bouton PLAY. Réglez la hauteur de la pointe au-dessus de la surface du disque au moyen de la vis B.
3. La hauteur du support du bras se règle après avoir desserré la vis C. Après avoir réglé la hauteur, resserrez doucement la vis.

Remarques

Avant de monter ou de remplacer la tête, prenez les précautions suivantes:

- Bloquez convenablement le bras de lecture sur son support.
- Mettez le bouton de volume de l'amplificateur sur «0» ou l'interrupteur général sur «OFF».

Einstellung des Tonarm-Steuerhebels

Falls die Spitze der Abtastnadel nach Austausch des Tonabnehmersystems gegen ein anderes einen ungenügenden oder übermäßig großen Abstand zur Schallplatten-Oberfläche aufweist, sind zunächst folgende Kontrollen durchzuführen:

- Während des Abspielvorgangs darf der Tonarm das bogenförmige Segment des Steuerhebels nicht berühren.
- Die Abtastnadel darf beim Ein- und Ausschwenken des Tonarms (bei Automatik-Betrieb) die Oberfläche der Schallplatte auf keinen Fall berühren.

Falls die vorgenannten Bedingungen nicht erfüllt werden, ist die Höhenverstellung des Tonarm-Steuerhebels gemäß Fig. 14 wie folgt zu justieren:

1. Tonarmlift in Stellung (▼) bringen. Dann die Einstellschraube A solange im oder entgegengesetzt dem Uhrzeigersinn drehen, bis sich die Spitze der Abtastnadel 6-8 mm oberhalb der Schallplatte befindet.
2. Tonarmlift in Stellung (▼) bringen. Plattendurchmesser-Vorwahlknopf auf «MANUAL» einstellen und die PLAY-Taste drücken. Nun die Justierschraube B ebenfalls auf einen Abstand von 6-8 mm zwischen Abtastnadel und Schallplatte einstellen.
3. Die Höhe der Auflagestütze kann mit der Schraube C eingestellt werden.

Hinweise

Tonkopf erst wechseln wenn:

- Der Tonarm auf der Stütze liegt und die Verriegelung geschlossen ist.
- Der Lautstärkeregler des Stereo-Verstärkers oder -Receivers auf «0» eingestellt oder das betreffende Gerät ausgeschaltet geworden ist.

Aanpassing van de naaldhoogte

Wijkt een nieuw element sterk in hoogte af van het oude, het meegeleverde, dan moet het volgende worden nagegaan:

- bij het draaien van de platen mag de toonarm niet in contact komen met de armlift.
- bij het automatisch bewegen van de toonarm mag de naald nooit het plaatoppervlak raken.

Moet de hoogte van de naaldpunt worden gecorrigeerd, dan gaat men als volgt te werk:

1. Het hefboompje van de armlift in de stand (▼) zetten. Dan met schroef A van fig. 14 de hoogte van de armlift regelen tot de naaldpunt zowat 6 tot 8 mm boven het plaatoppervlak zweeft. Schroef A weer vastdraaien.
2. De onderbrekingshefboom in de stand UP (▲) zetten. De PLAY-knop indrukken. De hoogte van de naald boven het plaatoppervlak met schroef B regelen.
3. De hoogte van de armsteun kan bijgesteld worden door eerst de afstelschroef C los te zetten. Stevig aandraaien nadat de juiste hoogte werd bereikt.

Opmerkingen

Om de insteekbare toonkop te monteren of weg te nemen:

- de toonarm in de armsteun vastklemmen.
- de volumeknop van de versterker op 0 zetten of de POWER-schakelaar op OFF.

Justering av nålhöjd

Om nålhöjden på en utbytesnål avviker från tidigare nål måste följande krav vara uppfyllda.

- Vid avspelning ska nålen ligga an mot skivan och tonarmen får då inte beröra armlyftaren.
- När tonarmen är lyft får nålen inte ligga an mot skivan.

Om inte dessa krav upppfylls måste nålhöjden justeras enligt följande:

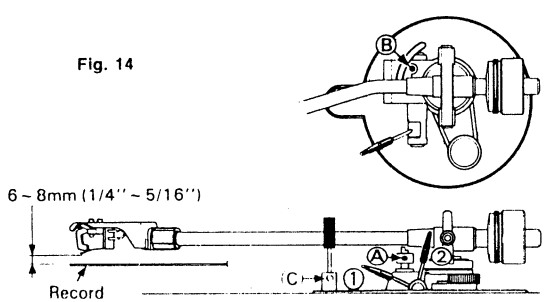
1. För med tonarmsspaken (▼). Lossa skruven A (Fig. 14) och justera nålhöjden till 6-8 mm över skivans yta. Skruva fast skruv A.
2. För upp tonarmsspaken (▲). Tryck ner PLAY/CUT. Justera nålhöjden med skruv B.
3. Tonarmshållaren kan justeras då skruv C lossas. Dra åt skruven efter justeringen.

Observera

Gör på följande sätt när pickupen ska tas av:

- Lås fast tonarmen i tonarmshållaren.
- Dra ner volymen på förstärkaren eller receivern till 0 eller stäng av den.

Fig. 14



KENWOOD

Réglage fin de la vitesse

Bien que la vitesse de ce tourne-disque soit indépendante de la fréquence-réseau, le stroboscope recourt à la fréquence du courant d'alimentation pour permettre un réglage précis de la vitesse de rotation du plateau. Comme l'indique la fig. 15, deux rangées de plages stroboscopiques sont gravées sur le bord extérieur du plateau. Ces plages sont éclairées par une lampe clignotante dont la vitesse de clignotement est déterminée par la fréquence réseau. Lorsque le plateau tourne à la vitesse correcte, les plages correspondant à la fréquence réseau semblent rester immobiles. Par exemple, lorsque la fréquence réseau est de 60 Hz et que la vitesse choisie est de 33 1/3 tours, ce sont les plages de la rangée supérieure qui paraîtront ne pas bouger, à condition que la vitesse soit bien réglée. La moindre erreur de vitesse se traduit par un défilement des plages vers la gauche ou vers la droite. Si la vitesse est trop élevée, les plages défilent dans le sens de la rotation du plateau. Si les plages défilent dans l'autre sens, c'est que la vitesse est trop faible. En vous servant du bouton SPEED ADJ, réglez la vitesse jusqu'à ce que les plages semblent rester stationnaires.

Comment régler?

1. Poussez sur le bouton PLAY pour mettre le plateau en marche.
2. Mettez le sélecteur de vitesse sur 33 ou 45 t/min. selon le disque écouté.
3. Réglez le bouton SPEED ADJ jusqu'à ce que les plages du stroboscope ne bougent plus. Leur sens de défilement correspond au sens dans lequel vous tournez le bouton.

Drehzahl-Einstellung

Obwohl der Direktantrieb des KD-3100 unabhängig von der jeweiligen Netzfrequenz arbeitet, ermöglichen die beiden am Plattentellerrand eingravierten Reihen von Stroboskopmarken (für 33 1/3 U/Min.) und die auf dem Plattenteller angebrachten, allerdings nicht beleuchteten Marken (für 45 U/Min.) eine präzise Drehzahl-Feineinstellung und Kontrolle. Für die in Europa vorherrschende Netzfrequenz ist nur die untere Reihe der am Plattentellerran eingravierten Stroboskopmarken wichtig.
Wenn der Plattenteller mit der richtigen Drehzahl läuft, scheinen die Marken im Licht der eingebauten Stroboskop-Glimmlampe stillzustehen. Wandern die Marken in Drehrichtung des Plattentellers, also nach links aus — ist die Drehzahl zu hoch, wandern sie nach rechts aus — sinngemäß zu niedrig.
In beiden Fällen ist eine Korrektur durch entsprechende Einstellung des Drehzahl-Feinreglers (SPEED ADJ) möglich. Wandern die Marken nach rechts aus, ist der Reglerknopf entgegengesetzt dem Uhrzeigersinn zu drehen — bzw. im Uhrzeigersinn, wenn die Marken nach links auswandern — und zwar so lange, bis die Stroboskopmarken anscheinend stillstehen.

Drehzahl-Feineinstellung

1. Die PLAY-Taste drücken. Der Plattenteller beginnt sich zu drehen.
2. Drehzahlwählertaste (SPEED) auf die vorgeschriebene Drehzahl der Platte einstellen.
3. Den Drehzahl-Feinregler (SPEED ADJ) so lange im oder entgegengesetzt dem Uhrzeigersinn drehen, bis die Stroboskopmarken anscheinend stillstehen.

Snelheidsregeling

Hoewel het toerental van uw KD-3100 niet afhangt van de netfrekwentie, maakt de stroboscoop gebruik van die frekwentie om een haarfijne regeling van de draaitafelsnelheid mogelijk te maken. Zoals u op fig. 15 kunt zien, werden op de omtrek van het plateau twee streeppatronen gegraveerd. Deze worden belicht door een flikkerlamp, waarvan het ritme bepaald wordt door de netfrekwentie. Als de draaitafel op het juiste toerental draait, lijkt het desbetreffende patroon stil te staan. Als het toestel bijvoorbeeld wordt gebruikt bij een netfrekwentie van 60 Hz en als men de snelheid 33 1/3 tpm kiest, zal de bovenste rij merktekens stilstaan als het toerental juist is. Als het toerental lichtjes afwijkt van de norm, zal het patroon naar links of naar rechts bewegen. Als het toerental te hoog ligt, beweegt het patroon in dezelfde richting als het plateau en omgekeerd. Draai aan de desbetreffende snelheidsknop tot het patroon langzamer gaat en tenslotte blijft staan.

Werkwijze

1. Druk de PLAY-knop in om het plateau te doen draaien.
2. Zet de keuzeknop voor het toerental naar de juiste snelheid voor de plaat.
3. Regel met de SPEED ADJ-knop bij tot het streepjespatroon stilstaat. Het patroon beweegt in dezelfde richting als waarin men de knop draait.

Hastighetsjustering

Även om skivspelaren är oberoende av nätfrekvensen används denna i stroboskopet för att exakt hastighetsinställning ska kunna göras. Som framgår av Fig. 15 finns på skivtallrikens ytterkant två streckade fält. De belyses av en pulserande lampa med pulserna bestämda av nätfrekvensen. När skivtallrikens hastighet är exakt verkar strecken stå stilla. Nätfrekvensen är 50 Hz och om hastigheten 33 1/3 varv per minut har valts är hastigheten korrekt när den nedre raden av streck verkar stå stilla. En liten hastighetsavvikelse får strecken att vandra åt höger eller vänster. Om hastigheten är för hög vandrar strecken i skivtallrikens riktning, om den är för låg vandrar de i motsatt riktning.
Med hjälp av ratten för hastighetsjustering kan rätt hastighet ställas in. Vrid ratten till dess att strecken står stilla.

Hur justeras hastigheten?

1. Tryck ner PLAY/CUT så att skivtallriken börjar rotera.
2. Ställ in hastighetsväljaren (SPEED) på önskad hastighet.
3. Vrid hastighetsjusteringsratten (SPEED ADJ) så att strecken stannar.

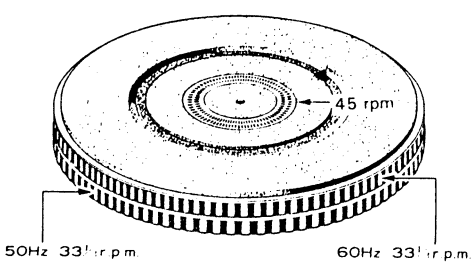
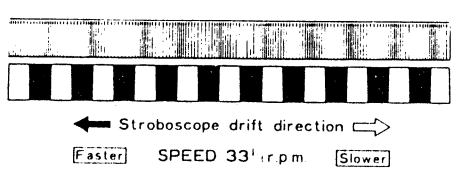
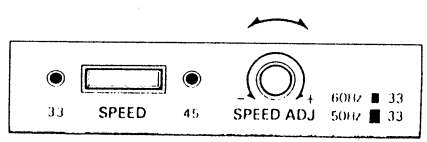


Fig. 15





Mode d'emploi

1. Avant de mettre le tourne-disque en marche, vérifiez s'il est bien raccordé à l'amplificateur et si les boutons de celui-ci se trouvent dans la bonne position. Vérifiez également le réglage de la force d'appui (voir plus haut).
2. Posez un disque sur le plateau. S'il s'agit d'un disque 45 tours sans rondelle centrale, utilisez l'adaptateur fourni avec l'appareil.
3. Mettez le sélecteur de vitesse sur la position correspondant à la vitesse de votre disque.
4. Mettez le levier de commande du lève-bras sur la position DOWN (◆). Libérez le bras de lecture de son support et amenez-le au-dessus de la position de départ.
5. Poussez sur le bouton PLAY. Le plateau commence à tourner et le bras descend en douceur jusqu'à ce que la pointe s'engage dans le sillon.
6. A la fin du disque, le bras de lecture revient automatiquement sur son support. En même temps, le courant est coupé et le plateau cesse de tourner.

Interruption momentanée de l'écoute

Si vous désirez interrompre momentanément l'écoute du disque, mettez le levier de commande du lève-bras sur UP (◆). Le bras remontera et restera immobilisé dans cette position tandis que le plateau continuera à tourner.
Si vous remettez le levier sur DOWN (◆), le bras redescend et reprend la lecture du disque à l'endroit approximatif où elle a été interrompue.
Le levier de commande du lève-bras doit toujours être manipulé avec précaution. Si vous faites des mouvements brusques, le bras risque de s'écarter de l'endroit où l'écoute a été interrompue.

Arrêt automatique

Si vous désirez arrêter l'écoute avant la fin du disque, appuyez sur le bouton CUT. Le bras de lecture revient automatiquement sur son support et le plateau cesse de tourner.

Zone de début de lecture

Il est impossible de commencer la lecture d'un disque dans un rayon de 63 mm à partir du centre du disque.

Bedienungsanleitung

1. Anschlüsse der Plattenspieler-NF-Kabel am Stereo-Verstärker oder -Receiver nochmals überprüfen und dessen Bedienungsorgane auf Schallplatten-Wiedergabe (PHONO) einstellen. Auch die Einstellung der Auflage- und Antiskating-Kraft wie auf Seite X beschrieben, nochmals kontrollieren.
2. Schallplatte auflegen. Zum Abspielen von 45 U/Min.-Single-Platten mit großem Mittelloch den als Serienzubehör mitgelieferten Mittellocheinsatz (Puck) auf die Antriebsachse stecken.
3. Den Drehzahlwähler (SPEED SELECTOR) auf die vorgeschriebene Plattendrehzahl einstellen.
4. Tonarmlift in Stellung ◆ bringen. Tonarm von der Stütze abheben und über die Einlaufrille der Platte schwenken.
5. Die PLAY-Taste drücken. Der Plattenteller beginnt sich zu drehen und der Tonarm senkt sich automatisch und schonend auf die Platte herab. Der Abspielvorgang beginnt, wobei gleichzeitig die Stroboskoplampe aufleuchtet.
6. Am Plattenende wird der Tonarm automatisch von der Platte abgehoben und auf die Stütze zurückgeführt. Danach schaltet der Antrieb ab und die Stroboskoplampe erlischt.

Der Tonarmlift

Zur kurzzeitigen Unterbrechung des Abspielvorgangs den Tonarmlift in Stellung (◆) bringen. Der Tonarm wird dabei von der Platte abgehoben, die sich jedoch weiter dreht.
Wird der Tonarmlift anschließend wieder auf (◆) gestellt, kehrt die Nadel des Tonabnehmers in die gleiche Position zurück, an der vorher der Abspielvorgang unterbrochen wurde. Auf diese Weise sind unterbrechungsfreie Mitschnitte von Schallplatten auf Band möglich, auch wenn zwischendurch das Band oder die Kassette gewechselt werden.
Der Tonarmlift ist stets mit größer Behutsamkeit zu bedienen. Bei ruckartiger Bedienung bewegt sich der Tonarm und die Nadel setzt nicht wieder an der gleichen Stelle auf, an der vorher der Abspielvorgang unterbrochen wurde.

Schnellabschaltung

Soll der Abspielvorgang vorzeitig beendet werden, ist die CUT-Taste zu betätigen. Der Tonarm hebt dabei sofort von der Platte ab, kehrt in seine Ausgangsposition auf der Stütze zurück und der Plattenantrieb wird abgeschaltet.

Außerdem beachten

Nach Beendigung des Abspielvorgangs die Verriegelung der Tonarmstütze schließen und den Nadelschutz am Tonabnehmer anbringen. Innerhalb eines Halbmessers von 63 mm (von der Antriebsachse aus gemessen) ist keine Schallplattenwiedergabe möglich.

Gebruiksaanwijzing

1. Voor u de platenspeler aanzet, kijken of de aansluitingen op de versterker gemaakt zijn en of de schakelaars en regelknoppen op de versterker in de juiste positie staan. Ook de naalddruk controleren (zie aldaar).
2. Een plaat opleggen. Voor een EP moet eerst de meegeleverde adapter over de middenas worden geschoven.
3. Zet de toerentalkiezer op 33 of 45 volgens de juiste snelheid voor de plaat.
4. Zet de onderbrekingshefboom op DOWN (◆). De toonarm uit het klemmetje van de armsteun nemen en boven het startpunt draaien.
5. De PLAY-knop indrukken. Het plateau begint te draaien en de toonarm daalt automatisch naar de aanloopgroef van de plaat.
6. Aan het einde van de plaat komt de arm automatisch terug naar de armsteun. Op hetzelfde ogenblik wordt de stroomtoevoer afgesloten, waardoor het plateau stilvalt.

Onderbreking

Als de plaat moet onderbroken worden, zet men de onderbrekingshefboom naar UP (◆). De toonarm gaat omhoog en blijft daar. Het plateau blijft doordraaien.
Als de hefboom opnieuw naar DOWN (◆) wordt gezet, daalt de naald weer en raakt de plaat ongeveer op hetzelfde punt als waar ze onderbroken werd.
Hanteer de hefboom altijd voorzichtig. Bij een ruwe onderbreking kan de naald afwijken naar een andere plaats dan die waar de plaat werd onderbroken.

Automatisch stoppen

Om het afspelen van een plaat te stoppen voor het einde, drukt u op de CUT-knop. De toonarm komt dan automatisch terug tot op de armsteun en het plateau stopt.

Startzone

Het afspelen van een plaat kan niet gestart worden binnen een straal van 63 mm van het plaatmiddelpunt.

Handhavande

1. Kontrollera att skivspelaren är riktigt ansluten till förstärkaren eller receivern. ställ in förstärkaren eller receivern för lyssnande på skivspelare (PHONO). Kontrollera nåltrycket.
2. Lägg skivan på skivtallriken. Använd adaptern för 45 varv om skivan har ett stort centrumhål.
3. Välj hastighet med hastighetsväljaren (SPEED).
4. För ned tonarmsspaken.
5. Tryck ner PLAY/CUT. Skivtallriken börjar nu snurra och tonarmen sänks sakta till dess att nålen ligger an mot skivan.
6. När skivan är färdigspelad lyfts tonarmen automatiskt och återgår till tonarmshållaren. Samtidigt slås nätströmbrytaren av och skivtallriken stannar.

Tonarmsspaken

Om en avspelning måste avbrutas ska tonarmsspaken föras upp (◆). Tonarmen lyfts då och stannar i den position den befinner sig förhållande till skivan.
När tonarmsspaken sedan förs ner sänks tonarmen (◆) och avspelningen fortsätter från ungefär samma spår på skivan.
Manövrera tonarmsspaken försiktigt annars kan tonarmen röra sig och sänkas på ett annat ställe på skivan.

Avbrott i avspelningen

När PLAY/CUT trycks in lyfts tonarmen och återgår till tonarmshållaren samtidigt som skivtallriken stannar.

Startzon

En avspelning kan inte starta närmare centrumaxeln än 63 mm.

KENWOOD

Entretien

Nettoyage du coffret et du couvercle

Nettoyez le coffret et le couvercle en les frottant légèrement à l'aide d'un chiffon doux et sec ou d'un chiffon siliconé. S'ils sont très sales, frottez-les avec un chiffon trempé dans une eau savonnée et bien essoré.
N'utilisez jamais de la térébenthine, de l'alcool, du benzène ou tout autre produit volatil.

Lubrification du moteur

Le moteur est équipé de paliers à lubrification permanente. Il fonctionnera pendant plus de 20.000 heures sans devoir être lubrifié.

Révision périodique

Le tourne-disque étant un appareil mécanique, son utilisation prolongée se traduit inévitablement par de l'usure et des dérèglements. Afin d'assurer une grande longévité et un fonctionnement satisfaisant de l'appareil, il est recommandé de le faire réviser tous les deux ans, même si son fonctionnement vous semble normal.
Pour cela, adressez-vous à votre revendeur agréé Kenwood.

Manipulation des disques

Lorsque vous manipulez un disque, les doigts ne doivent pas entrer en contact avec les sillons. Des sillons couverts d'empreintes digitales s'encrassent rapidement de poussière. Or, la poussière provoque des bruits parasites et risque d'abîmer le disque ainsi que la pointe de lecture. Prenez donc la précaution, avant de mettre un disque sur le plateau, de le frotter avec un chiffon ou produit spécialement prévu à cet effet.
Les disques ne doivent pas être exposés à la lumière du soleil, à des sources de chaleur, à la poussière et à l'humidité. Evitez de les empiler. Rangez-les de préférence en position verticale. Toute négligence sur ces points risque de faire gondoler les disques et d'en déformer le son.

Wartung und Pflege

Reinigung der Zarge und der Abdeckhaube

Zur Reinigung der Zarge und der Acrylglas-Abdeckhaube ein trockenes Staubtuch oder ein Silikontuch, wie es auch zur Schallplattenpflege benutzt wird, verwenden. Hartnäckige Verschmutzungen mit milder Seifenlauge und einem Fensterleder, keinesfalls aber mit Benzol, Nitroverdünnung oder anderen Lösungsmitteln beseitigen.

Schmierung

Der Motor des Plattenspielers ist mit selbstschmierenden Sinterlagern ausgestattet, wodurch jegliches Nachschmieren entfällt.

Regelmäßige Kontrollen

Auch bei sorgfältiger Pflege und Wartung des Plattenspielers können nach längerem Betrieb durch natürliche Abnutzung stark beanspruchter Teile auftreten. Wir empfehlen daher, das Gerät in Abständen von zwei Jahren ohne Rücksicht auf den jeweiligen Zustand einem Kenwood-Fachhändler zur Überprüfung und Reinigung zu übergeben.

Schallplattenpflege

Die Schallplatte nur am äußersten Rand anfassen, um keine Fingerabdrücke auf den Rillen zu hinterlassen. Durch die natürliche Hautfeuchtigkeit werden sonst Staubteilchen gebunden, die sich in den Rillen festsetzen. Verstaubte und verschmutzte Schallplatten beeinträchtigen die Wiedergabequalität, führen zu Aussetzfehlern, da die verschmutzte Abtastnadel mehrere Rillen überspringt und außerdem zo hohem Nadelverschleiß. Daher vor dem Abspielen die Platte sorgfältig mit einem guten Plattenwischer oder einem Antistatiktuch säubern. Auch die Abtastnadel regelmäßig mit einem Spezialpinsel reinigen.
Schallplatten niemals aufeinanderlegen, sondern in ihren Hüllen verpackt, aufrecht nebeneinanderstehend aufbewahren und vor direkter Sonneneinstrahlung, Wärme, Staub und Feuchtigkeit schützen.

Onderhoud

Reinigen van kast en stofkap

Reinig kast en stopkap voorzichtig met een droog doekje of met een synthetisch doekje (met siliconen behandeld). Zijn ze erg vuil, dan mag u ze afvegen met een lapje, gedrenkt in zeepsop of een milde detergent, nadat u het doekje goed hebt uitgewrongen.
Nooit thinner, alcohol, benzine of een andere vluchtige vloeistof gebruiken.

Smering van de motor

De motor is uitgerust met levenslang gesmeerde lagers. Hij kan 20.000 uren draaien zonder smering.

Periodieke controle

Een platenspeler is een mechanisch instrument en is dus ook blootgesteld aan slijtage en ontregeling als gevolg van normaal gebruik. Ook al lijkt uw toestel normaal te werken, een periodieke controle om de twee jaar kan nooit kwaad om een langere en ongestoorde levensduur te verzekeren.
Vertrouw een dergelijke onderhoudsbeurt liefst toe aan uw Kenwood-verdeler of een bevoegd Kenwoodtechnicus.

Hanteren van platen

Als u een plaat beetpakt, raak dan nooit de groeven met uw vingers aan. Vingerafdrukken op de groeven zijn een ware vuil- en stofhaard. Hierdoor kan ruis veroorzaakt worden, evenals een overmatige slijtage van de naald. Daarom moet de plaat zorgvuldig worden schoongeveegd met een goede platenreiniger alvorens men ze speelt.
Bewaar uw platen nooit in rechtstreeks zonlicht of bij verwarmingstoestellen of daar waar stof en vocht vrij spel krijgen. Stapel ze nooit op elkaar. Het verdient aanbeveling ze rechtop te bewaren, anders kan dit aanleiding geven tot verbogen en beschadigde platen.

Skötselanvisningar

Rengöring

Använd en torr, mjuk duk när skivspelaren görs ren. Om skyddshöljet är mycket smutsigt kan det rengöras med en mild tvållösning. Torka torrt efteråt. Använd aldrig alkohol, thinner eller bensin.

Smörjning av motorn

Motorn är självsmörjande och behöver inte smörjas förrän efter 20 000 timmars gång.

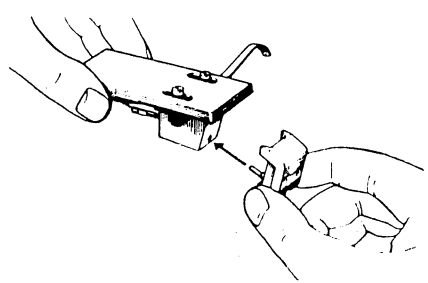
Periodiska kontroller

Skivspelaren har vissa mekaniska funktioner som behöver justeras efter en viss tid. Även om skivspelaren fungerar friktionsfritt bör nåltryck och liknande kontrolleras med jämna mellanrum. Det ökar skivspekarens livslängd. Återförsäljaren ger råd om service och underhåll.

Skivvård

Ta aldrig på en skiva med fingrarna. Fingeravtryck samlar damm vilket kan orsaka störningar och nålslitage. Gör ren skivan innan du sätter på den.
Skivor ska inte utsättas för direkt solljus, värme, damm eller fuktighet. De bör inte heller travas utan placeras stående.

Fig. 16



Durée d'une pointe de lecture

La pointe de lecture est très fragile et exige dès lors les plus grands soins. Pour enlever la poussière qui s'accumule à son extrémité, utilisez une brosse très douce et frottez la pointe délicatement. Une pointe permet en général de passer 500 fois un disque 30 cm; toutefois, sa durée dépend évidemment dans une large mesure de la manière dont elle est utilisée.
Une pointe usée rend les aiguës très dures. Dès que ce phénomène devient perceptible, il convient de remplacer la pointe afin d'éviter l'usure des disques.

Remplacement de la pointe

Vous pouvez vous procurer de nouvelles pointes auprès de votre revendeur Kenwood. Pour remplacer la pointe, procédez de la manière indiquée sur la notice fournie avec la cellule.
La figure 16 montre comment remplacer la pointe lorsque la cellule est du type V-39 MK III (type standard dans les pays autres que les Etats-Unis, le Canada et le Royaume-Uni).
(Fig. 16) Pointe N-39 MK III.
Introduisez la pointe sous un angle de 20 à 30°.

Précautions à prendre en cas de transport

Si vous déménagez ou si l'appareil doit être transporté pour une autre raison quelconque, remettez-le soigneusement dans l'emballage d'origine. Si celui-ci n'a pas été conservé, respectez bien le principe suivant: le plateau, le contrepoids et la tête (coquille + cellule) doivent être emballés séparément.
Le moteur, du fait qu'il est asservi en courant continu, n'est pas influencé par la fréquence réseau. Il fonctionne aussi bien dans les zones de 50 Hz que dans celles de 60 Hz.

Lebensdauer der Abtastnadel

Das zu diesem Plattenspieler mitgelieferte Tonabnehmersystem ist mit einer Diamant-Abtastnadel ausgestattet, die eine durchschnittliche Lebensdauer von 500 Stunden, je nach Zustand und Pflege der Platten, erreicht.
Abgenutzte Nadeln machen sich durch unnatürliche Hochtonwiedergabe bemerkbar und sollen zur Schonung der Schallplatten umgehend ausgetauscht werden.

Austausch der Abtastnadel

Die zum Tonabnehmersystem V-39 MK III passende Abtastnadel trägt die Bezeichnung N-39 MK III. Ersatznadeln sind beim Kenwood-Fachhändler erhältlich und werden wie nachstehend gezeigt ausgetauscht.
(Fig. 16) Im Winkel von 20° bis 30° einsetzen.

Hinweise zum Transport des Plattenspielers

Zum Transport des Plattenspielers, z.B. bei einem Umzug, ist wenn irgend möglich das Original-Verpackungsmaterial zu verwenden. Sollte dieses nicht mehr vorhanden sein, müssen folgende Teile unbedingt ausgebaut werden: Plattenteller mit Auflage, Ausgleichsgewicht und Tonkopf mit Tonabnehmersystem. Vor allem das empfindliche Tonabnehmersystem ist sorgfältig zu verpacken. Nadelschutz nicht vergessen. Tonarm auf der Stütze verriegeln und die Acrylglas-Abdeckhaube in weiches Material (z.B. eine Wolldecke) einwickeln, um Kratzer zu vermeiden.
Da es sich beim Antriebsmotor um einen Gleichstrommotor handelt, ist die Frequenz der Netzspannung ohne Bedeutung. Das heißt: der Plattenspieler kann sowohl an 50 Hz- als auch an 60 Hz-Netzen betrieben werden.

Levensduur van een naald

Een naaldpunt is een uiterst fijn stukje vakmanschap en moet zeer zorgvuldig worden behandeld. Stof dat zich op de punt ophoopt moet met een zacht borsteltje voorzichtig worden verwijderd. Over het algemeen kan men met één naald ongeveer 500 LP's spelen. Deze waarde hangt echter in grote mate af van de manier waarop met de naald wordt omgesprongen.
Een versleten naald geeft aanleiding tot scherpe hoge tonen. Wanneer dit hoorbaar wordt, moet de naald zo vlug mogelijk worden vervangen, wil men slijtage van de plaat voorkomen.

Vervanging van de naald

Vervangingsnaalden zijn verkrijgbaar bij uw Kenwooddealer. Voor de vervanging verwijzen we naar de gebruiksaanwijzing van het element.
Figuur 16 toont u hoe u de naald van een V-39 MK III-element (standaard geleverd voor alle landen behalve de Verenigde Staten, Canada en het Verenigd Koninkrijk) moet vervangen.
(Fig. 16) 1. Naald N-39 MK III.
2. Insteekhoek 20° tot 30°.

Opmerkingen over het transport

Als het toestel verplaatst moet worden wegens een verhuizing e.d. moet het zorgvuldig worden ingepakt in de verpakking die bij de aankoop werd gebruikt. Zelfs als u een andere verpakking gebruikt, moeten de verschillende onderdelen — draaitafel, contragewicht, insteekbare toonkop (element + houder) — afzonderlijk worden ingepakt.
Aangezien de platenspeler is uitgerust met een gelijkstroommotor, zal deze geen hinder ondervinden van een verschillende netfrekwentie. Het toestel werkt zowel bij 50 als bij 60 Hz.

Nålens livslängd

De flesta pickuper är försedda med diamantnål. Den ska normalt klara 500 timmars avspelning av LP-skiva, men livslängden kan naturligtvis variera.
En sliten nål orsakar ljudförvrängning och skadar skivorna. Kontrollera nålen hos återförsäljaren.

Utbytesnål

Återförsäljaren vet vilka utbytesnålar som passar till skivspelaren. Följ anvisningarna som medföljer nålen vid byte.
Skissen visar hur byte till Kenwood N-39 MK III går till.
(Fig. 16) Nål N-39 MK III.
För in nålen med en vinkel på 20-30°.

Om skivspelaren ska flyttas

Om skivspelaren ska flyttas bör det ursprungliga förpackningsmaterialet användas. Montera bort motvikten och pickuphuset före transporten och packa dessa detaljer för sig.

KENWOOD

Conseils de dépannage

Si un problème se pose après les premiers raccordements et réglages, le tableau ci-dessous peut vous aider à le résoudre. Si le problème persiste, consultez votre revendeur Kenwood.

Symptôme	Cause	Correction
Le bras ne descend pas sur le disque lorsqu'on pousse sur le bouton PLAY.	Le levier de commande se trouve sur UP (▲).	Mettez le levier sur DOWN (▼).
Le bras glisse sur le disque.	Le dispositif anti-skating est mal réglé.	Réglez l'anti-skating sur un chiffre égal ou inférieur à la force d'appui recommandée.
Aucun son n'est capté.	Force d'appui excessive.	Réglez le bras sur la force d'appui recommandée pour la cellule.
Aucun son, ni de gauche, ni de droite, ou d'un côté seulement.	Le ou les câbles de sortie du tourne-disque sont déconnectés.	Vérifiez les raccordements à l'amplificateur.
Fort ronflement sans musique.	1. Mauvais raccordement des câbles de sortie. 2. Mauvaise connexion de la tête enfichable.	Vérifiez les raccordements à l'amplificateur. Vérifiez les connexions.
Fort ronflement avec musique.	Le câble de sortie du tourne-disque capte un bruit du câble d'alimentation.	Séparez les câbles de sortie du câble d'alimentation. Inversez le branchement sur la prise de courant.
Musique accompagnée par un bourdonnement.	Le câble de sortie du tourne-disque capte un signal TV.	Disposez le câble de sortie autrement de façon à réduire l'interférence.
Un bruit étouffe la musique lorsque le volume est augmenté.	Les vibrations des haut-parleurs sont captées par le tourne-disque.	Disposez autrement le tourne-disque et les enceintes de façon à réduire les réactions acoustiques.
Le plateau ne tourne pas.	Mauvaise connexion à la prise de courant.	Vérifiez la connexion. Assurez-vous que la prise délivre du courant.
Mauvaise qualité du son.	Excès de poussière sur le disque ou sur la pointe; pointe usée.	1. Eliminez la poussière. 2. Remplacez la pointe de lecture.

Störungen und wie sie beseitigt werden

Die nachstehende Tabelle zeigt, wie Fehler, die bei der ersten Inbetriebnahme des Plattenspielers auftreten können, mit eigenen Mitteln leicht zu beheben sind.

Festgestellte Störung	Mögliche Ursache	Abhilfe
Tonarm senkt sich nach Drücken der PLAY-Taste nicht auf die Schallplatte herab.	Tonarmlift steht in Stellung ▲.	Tonarmlift absenken (Stellung ▼).
Tonarm rutscht über die Schallplatte.	Falsche Anti-Skating-Einstellung.	Anti-Skating auf einen Wert einstellen der geringer ist als die jeweils eingestellte Tonarm-Auflagekraft.
Abtastnadel setzt nicht in der Einlaufrille der Platten auf.	Fehleinstellung.	Siehe Abschnitt «Einstellung des Nadel-Aufsatzpunkts».
Keine Wiedergabe.	Keine oder übermäßige Tonarm-Auflagekraft.	Auflagekraft nach Hersteller-Angaben für das verwendete Tonabnehmersystem einstellen.
Keine Wiedergabe über den linken oder rechten Kanal.	Verbindungskabel zum Verstärker bzw. Empfänger unsachgemäß oder gar nicht angeschlossen.	Anschlüsse überprüfen.
Lautes Brummen, aber keine Musikwiedergabe.	Schlechte Masseverbindung.	Stecker der Tonabnehmerkabel bis zum Anschlag in die Anschlußbuchsen des Plattenspielers und des Verstärkers, bzw. Empfängers einführen.
Musikwiedergabe durch Brummen übertönt.	Brummeinstreuungen über die Anschlußkabel.	1. Abstand zwischen Netzkabel und Tonabnehmer-Anschlußkabel vergrößern. 2. Netzstecker umpolen.
Musikwiedergabe wird durch hohen Summ- oder Pfeifton gestört.	Störungen durch Fernsehfrequenzen.	Verbindungskabel zwischen Plattenspieler und Empfänger, bzw. Verstärker so verlegen, bis die Störungen verschwinden. Abstand zwischen Verbindungskabel und Fernsehantennenanschluß vergrößern.
Heulton bei zunehmender Wiedergabe-Lautstärke	Akustische Rückkopplung.	1. Abstand zwischen Plattenspieler und Lautsprecher vergrößern. 2. Standort des Plattenspielers und/oder der Lautsprecher ändern. Plattenspieler auf eine schallschluckende Unterlage stellen.
Plattenteller dreht sich nicht.	Netzzuleitung unterbrochen.	1. Anschluß des Netzkabels und des Netzsteckers überprüfen.
Schlechte Rillenführung des Abtastnadel.	Platte und Abtastnadel stark verschmutzt oder abgenutzte Abtastnadel.	1. Platte und Abtastnadel gründlich reinigen. 2. Abtastnadel ersetzen.

Storingen verhelpen

Als na de eerste montagehandelingen en regelingen een probleem optreedt, kan onderstaand schema wellicht helpen om het te verhelpen. Is dit niet het geval, raadpleeg dan uw Kenwoodverdeler.

Probleem	Mogelijke oorzaak	Remedie
PLAY-knop is ingedrukt, maar arm daalt niet.	Onderbrekingshefboom staat op (▼).	Hefboom op DOWN (▼) zetten.
Arm glijdt naar midden van plaat.	Dwarsdrukcompensatie slecht afgesteld.	Schijfje van dwarsdrukcompensatie draaien naar of onder de optimale naalddruk.
Arm komt niet omhoog.	Te hoge naalddruk.	Instellen op juiste naalddruk.
Geen geluid van beide of één van beide kanalen.	Signaalkabel(s) niet aangesloten.	Aansluitingen op versterker controleren.
Sterke brom, geen muziek.	1. Slechte aansluiting van signaalkabels. 2. Toonkop slecht aangesloten.	1. Aansluitingen op versterker verbeteren. 2. Beter aansluiten.
Wel muziek, maar hinderlijke brom.	Signaalkabel neemt brom op van netsnoer.	1. Signaalkabel verder van netsnoer leggen. 2. Netstekker omdraaien.
Muziek met zoemtoon.	Signaalkabel vangt TV-signaal op.	Signaalkabel verleggen tot het gezoem ophoudt.
Muziek wordt bij hoge geluidssterkte overstemd door jank.	Platenspeler vangt luidsprekertrillingen op.	Platenspeler of luidsprekers verplaatsen tot jank vermindert.
Plateau draait niet.	Slecht ingestoken netstekker.	Aansluiting controleren, nakijken of stopcontact stroom levert.
Slecht contact met de groef.	Stofdeeltjes op naald of plaat. Versleten naald.	1. Stof van plaat en naald verwijderen. 2. Naald vervangen.

Felsökning

Om skivspelaren inte fungerar tillfredsställande kan det ha att göra med felaktig installation, något som lätt kan rättas till. Om det uppstår ett fel, studera detta felsökningsschema och försök åtgärda felet själv. Gör dock aldrig några ingrepp i skivspelaren. Om felet inte beror på felaktig installation ska återförsäljaren kontaktas omedelbart.

Fel	Orsak	Åtgärd
Pickupen startar inte när PLAY/CUT trycks ner.	Tonarmsspaken står i upp-läge.	För ner tonarmsspaken.
Tonarmen går i skivan.	Antiskatingskalan är inte riktigt inställd.	Ställ in skalan på rätt nåltryck eller något lägre.
Dåligt nåltryck.	Fel inställning.	Ställ in nåltrycket.
Inget ljud eller bara ljud från en högtalare.	Dålig anslutning av skivspelaren.	Kontrollera anslutningarna.
Högt brummande ljud, ingen musik.	1. Dålig anslutning av skivspelaren. 2. Dålig anslutning av pick-upen.	1. Kontrollera anslutningarna. 2. Kontrollera pickupen.
Högt brummande ljud stör musiken.	Anslutningskablarna tar upp störningar från nätsladden.	1. Se till att anslutningskablarna inte ligger för nära nätkabeln. 2. Vänd på stickkontakten.
Tjutande ljud dränker musiken när volymen ökas.	Skivspelaren påverkas av högtalarna (akustisk återkoppling).	Flytta skivspelaren eller högtalarna.
Skivtallriken står stilla.	Dålig nätanslutning.	Kontrollera nätanslutningar och kontakter.
Nålen spårar dåligt.	Damm på nålen eller skivan, sliten nål.	1. Ta bort dammet. 2. Byt nål.

KENWOOD

Specifications

Moteur et plateau

Entrainement	Entrainement direct
Moteurs	Moteur à courant continu, sans noyau et sans encoches Moteur AC à 12 pôles (pour le fonctionnement automatique)
Plateau	Diamètre 31 cm Poids 1,15 kg en alliage d'aluminium coulé
Vitesses	33 1/3 et 45 tours/minute
Réglage fin de la vitesse	± 3 %
Pleurage et scintillement	Moins de 0,04 % (WRMS)
Rumble	Pondéré DIN: mieux que – 70 dB Non pondéré DIN: mieux que – 50 dB

Bras de lecture

Type	Bras tubulaire en S, statiquement équilibré
Longueur effective	225 mm
Dépassement par rapport à l'axe du plateau	15 mm
Erreur de piste	± 1,5 degré
Force d'appui de la pointe	de 0 à 3 g
Poids autorisé de la cellule	de 3 à 9 g (avec la coquille)

Cellule

(Les modèles destinés aux Etats-Unis, au Canada et au Royaume-Uni ne sont pas équipés de la cellule V-39 MK III).

Cellule fournie	V-39 MK III
Réponse en fréquence	20-20 000 Hz
Tension de sortie	3 mV (1.000 Hz, 5 cm/sec.)
Impédance de charge	50 kohms
Pointe de lecture	diamant 0,5 mil
Force d'appui recommandée	1,5 g ± 0,5 g
Pointe de rechange	N-39 MK III

Divers

Alimentation	AC 120 V, 60 Hz (Etats-Unis et Canada) AC 240 V, 50 Hz (Royaume-Uni) AC 120 V/220 V (commutable), 50/60 Hz (Europe et Forces armées) AC 120 V/240 V (commutable), 50/60 Hz (autres pays)
Consommation	9 watts
Dimensions (L x H x P)	440 x 140 x 375 mm
Poids	7,2 kg
Autres caractéristiques	Système d'arrêt et de retour automatique du bras Dispositif anti-skating Lève-bras hydraulique Stroboscope éclairé Câbles de sortie à faible résistance Emplacement pour la coquille et pour l'adaptateur 45 tours Anneau gradué permettant la lecture directe de la force d'appui Pieds amortisseurs
Accessoire fourni	Adaptateur 45 tours

Remarque : Kenwood appliquant une politique de progrès continus, les spécifications peuvent être modifiées sans préavis.

Technische Daten

Motor und Plattenteller

Antriebsart	Direktantrieb
Motore	Kollektorloser, servogesteuerter Gleichstrommotor (für Plattenteller) 12-poliger Getriebe-Synchronmotor (für Tonarmsteuerung)
Plattenteller	aus Alu-Druckguß, 31 cm ø Gewicht 1,15 kg
Drehzahlen	33 1/3 U/Min. und 45 U/Min.
Drehzahl-Regelbereich	± 3 %
Gleichlaufschwankungen	unter 0,04 % (WRMS)
Rumpel-Fremdspannungsabstand	über – 50 dB (DIN)
Rumpel-Geräuschabstand	über – 70 dB (DIN)

Tonarm

Bauart	statisch ausgewuchteter S-förmiger Leichtmetall-Rohrtonarm
Länge	225 mm
Überhang	15 mm
Spurfehlerwinkel	± 1,5°
Auflagekraft	zwischen 0 und 3 p (0 und 30 mN)* einstellbar
Zul. Tonabnehmergewicht	3 bis 9 Gramm (einschl. Systemträger)

Tonabnehmer (nicht serienmäßig)

Typ	V-39 MK III, elektromagnetisch
Übertragungsbereich	20-20.000 Hz
Ausgangsspannung	3 mV (b. 1.000 Hz, 5 cm/Sek.)
Abschlußimpedanz	50 kOhm
Auflagekraft	1,5 ± 0,5 p (15 ± 5 mN)*
Ersatznadel	N-39 MK III, Diamant
Spitzenverrundung	0,5 mil (13 µ)

Allgemeines

Netzanschluß	110-120/220-240 V~, 50-60 Hz
Leistungsaufnahme	9 Watt
Abmessungen (B x H x T)	440 x 140 x 375 mm
Gewicht	7,2 kg
Sonstige Ausstattung	Automatische Abschaltung des Antriebs und Tonarmrückstellung am Plattenende Schnellabschalttaste (CUT) Antiskating-Einstellskala hydraulisch gedämpfter Tonarmlift beleuchtetes Stroboskop Drehzahl-Feinregler Kapazitäts- und Dämpfungsarme NF-Anschlußkabel mit Cynchsteckern Ablagefächer für Mittellocheinsatz und Ersatz-Tonkopf Acrylglas-Abdeckhaube direkt ablesbare Tonabnehmer-Auflagekraft Füße mit Federdämpfern
Zubehör	Mittellocheinsatz (Puck) für 17 cm-Single-Platten

(*) mN = Millinewton. 1 pond = 10 mN.

Technische Änderungen ohne vorherige Ankündigung jederzeit vorbehalten.

Specificaties

Motor en plateau

Aandrijving	Directe aandrijving
Motoren	DC servomotor zonder kern of gleuven 12-polige AC motor met overbrenging voor automatische werking
Plateau	31 cm diameter 1,15 kg gewicht aluminiumlegering, gegoten
Tcerentallen	2 snelheden, 33 1/3 en 45 tpm
Bereik snelheidsregeling	Binnen ± 3 %
Wow & Flutter	Minder dan 0,04 % (WRMS)
Rumble	DIN lineair beter dan – 50 dB DIN gewogen beter dan – 70 dB

Toonarm

Type	S-vormige buisarm, statisch uitgebalanceerd
Effectieve lengte	225 mm
Oversteek	15 mm
Max. tangent. fouthoek	± 1,5°
Naalddrukbereik	0-3 gram
Eigengewicht van het element	3-9 gram (met meegeleverde houder)

Element

(modellen voor de Verenigde Staten, Canada en het Verenigd Koninkrijk zijn niet uitgerust met de V-39 MK III)

Geleverd element	V-39 MK III
Frekwentieweergave	20-20.000 Hz
Geleverde spanning	3 mV (1.000 Hz, 5 cm/sec.)
Belastingsimpedantie	50 kohm
Naald	0,5 mil diamant
Optimale naalddruk	1,5 ± 0,5 gram
Vervangingsnaald	N-39 MK III

Overige gegevens

Stroom	AC 120 V, 60 Hz: USA en Canada AC 240 V, 50 Hz: UK AC 120 V/220 V (instelbaar), 50/60 Hz: Europa en Military AC 120/240 V (instelbaar), 50/60 Hz: alle andere landen
Stroomverbruik	9 watt
Afmetingen (B x H x D)	440 x 140 x 375 mm
Gewicht	7,2 kg
Ingebouwde kenmerken	Toonarm-bewegingen volledig automatisch (terugkeer, stoppen) Dwarsdrukcompensatie Armlift met oliedemping Verlichte stroboscoop Snelheidsregeling Signaalkabels met lage capaciteit Plaats voor elementenhouder en EP-adapter Rechtstreeks afleesbare naalddruk Ingebouwde isolerende voetjes
Meegeleverd toebehoren	EP-adapter

Opmerking : Kenwood streeft voortdurend naar technische verbeteringen. Ieder technisch kenmerk kan dan ook zonder voorafgaande kennisgeving worden gewijzigd.

Tekniska Data

Motor, skivspelare

Motor Drivsystem	Direkt-drift likströmsservomotor (på skivspelare) 12-Polig AC synkronmotor (på automatisk Tonarm)
Skivspelartallrik	Diameter 33 cm, gjutun och svarvad aluminium, vikt 1,5 kg
Varvtal	2 hastigheter, 33 1/3 och 45 varv/min.
Finjustering av hastighet	± 3 %
Svaj	mindre än 0,04 % (WRMS)
Rumble	DIN ovägt bättre än – 50 dB DIN vägt bättre än – 70 dB

Tonarm

Typ	Statiskt balanserad, S-formad arm
Effektiv tonarmslängd	225 mm
Överhäng	15 mm
Vinkelfel (max.)	± 1,5°
Variation av nålanliggningskraft	0 till 3 gram
Användbar nålmikrofonvikt	4 till 14 gram

Nålmikrofon (pickup)

Leveraded pickup	V-39 MK III
Frekvensomfång	20 till 20.000 Hz
Utspänning	3 mV (1.000 Hz, 5 cm/sek.)
Belastningeimpedans	50 kohm
Optimal nåltryck	1,5 ± 0,5 gr
Reservnål	N-39 MK III

Övrigt

Nätkrav	Europisk modell AC 120 V/240 V omkopplingsbar 50-60 Hz
Effektförbrukning	9 watt
Mått (B x H x D)	440 x 140 x 375 mm
Vikt	7,2 kg

Extra egenskaper

	Helautomatiskt tonarmssystem Automatisk inspårning / ågergång / avstängning / repetering Belyst stroboskop Anti-skating Viskös dämpad pausanordning Finjustering av hastighet Lågkapacitiva phono-kablar Väljare för skivstorlek Pickupskalsställ Direktvisande nåltryck Inbyggda dämpare
Tillbehör	EP-adapter

Anmärkning : Kenwood har som politik att ständigt utvecklas. Av denna anledning kan specifikationerna ändras utan anmärkning.